Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 54 (1985)
Heft: 4

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco
Autor: Lampietti-Barella, Domenica
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-42316

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DOMENICA LAMPIETTI-BARELLA

Glossario del dialetto di Mesocco

VII

Ben sapendo che per un lettore di un altro idioma la lettura di un testo dialettale è tutt'altro che agevole, ci sforziamo di trovare una forma che renda meno difficile l'accostamento. Siccome la difficoltà maggiore del dialetto di Mesocco è data dalla diversa misura delle vocali *e* ed *o,* segneremo tale misura con l'accento grave ˋ per le lunghe (o aperte) e con l'accento acuto ´ per le brevi (o strette).
Esempi:
fièta = fetta (con l'*e* aperta come nell'it. *sièsta)*
férma = donna (con l'*e* chiusa come nell'agg. femm. it. *férma*)
Per semplificare il lavoro di stesura e di composizione tralasciamo l'*accento grave* (ˋ) sulle seguenti lettere o sillabe che vanno pronunciate *aperte:*
o = oppure
-en = terminazione di sostantivi o aggettivi femminili plurali
-en = desinenza della seconda o terza pers. plur. dei verbi in -aa
chell (chela) e *chest* (chesta) = quello e questo
el = egli, il, lui
del = del, dello
Tralasciamo l'*accento grave* sulle seguenti lettere o sillabe, le quali vanno pronunciate *lunghe, o aperte:*
se = se cong., avv., pronome riflessivo
no = non
per = per, a favore di, allo scopo di
e = e cong.
e = è, terza pers. sing.
che = che, pron. e ong.
L'accento tonico cade sempre sulla lettera contrassegnata da un puntino sottoscritto.
Es.: *galinẹta* = farfalla.

L

LACC, s.m. latte
Damm una tazina de lacc mólz: dammi una tazza di latte appena munto.
El lacc pén mésc-ciòu cul témpẹi se 'l dòra a fa mascarpa: il latticello mescolato al siero serve a fare la ricotta.
Cul lacc cuasgiòu es fa el furmagg: con il latte cagliato si fa il formaggio.
Sfiỏra el lacc: spanna il latte.
Te vẹa da la ramina un pò de lacc pẹvèr: leva dalla caldaia un poco di latte raggrumato

LADÈR, s.m.p. ladro
Prima da na a mónt, sprangaden bègn la pòrten e saradélen su a ciav, pèrchè i ladèr i gh'a miga paghẹra a fa man bassa in ca di altèr: prima di andare sui monti sprangate le porte e chiudetele a chiave, perché i ladri non hanno paura a far man bassa in casa d'altri

LADIN, agg. molle, scorrevole
Chest sciuch l'e ladin, el se lassa fénd facilmẹnt: questo ceppo è molle, si lascia spaccare facilmente.

Vóng el cadénasc che 'l divénta pissé ladin: ungi il catenaccio che si fa più scorrevole

LAF, s.m. erba palustre

Adèss che avén fénu da séghè el fégn, séghèden el laf che l'e bón da strama: ora che avete finito di falciare il fieno, falciate l'erba della palude, che serve da lettime per le bestie

LAGHETT, s.m. laghetto, laghetti

1. *El laghétt Móesòla sul pass dèl San Bèrnardin cun tré isóléten l'e el piu bèll de la región. D'invèrn el gèla e una volta ghé passava zóra la slita póstala, che la faséva sèrvizi da San Bèrnardin a Valdarégn* (Valdireno): il laghetto Moesola, sul passo del S. Bernardino, con tre isolette, è il più bello della regione. D'inverno gela. Una volta vi passava la slitta della posta che faceva servizio da S. Bernardino a Hinterrhein.
2. *El laghétt de Isóla l'e artificial:* il laghetto di Isola è artificiale.
3. *Un altèr bèll laghétt alpin el se tròva ai péi de la crésta del Piz Pómbi sul vèrsant italian:* un altro bel laghetto alpino si trova sotto il Pizzo Pombi, sul versante italiano.
4. *Su l'alp de Trescólmen sul vèrsant de Calanca gh'è un altèr bèll laghétt:* sull'alpe di Tresculmine, sul versante della Calanca, c'è un altro bel laghetto.
5. *El laghétt dé Piandòss*

LAILÒ, avv. là

Va miga a cèrchè la péiren che l'énn lailò dré a la stala de barba Zèpp: non andare in cerca delle pecore, che sono là dietro la stalla di zio Giuseppe

LAMEIRA, s.f. lamiera

Chell véntasc indiaulòu l'a pórtòu véa la laméira del pulinéi: quel ventaccio indiavolato ha portato via la lamiera del pollaio

LAMP, agg. floscio (per lo più delle mammelle)

La cavra róssa l'e rivèda dal pascul cul pécc lamp, quaidun i l'a mungida, ó quai cavritt i l'a tétèda: la capra rossa è arrivata dal pascolo con le mammelle flosce: qualcuno l'ha munta o qualche capretto l'ha poppata.
Il contrario di *lamp* è *prèss.*
Pécc lamp: mammella floscia.
Pécc prèss: mammella gonfia

LAMPA, s.f. lampada

Una vòlta dòpó i cinch ór es pódeva piu na a la bótéga a crumpa petròli per métt sgiu in la lampen: una volta dopo le cinque di sera, non si poteva più andare alla bottega a comperare petrolio per le lampade. *Sbassa el pavéi dé la lampa che la fa fum:* abbassa lo stoppino della lampada che fa fumo

LANA, s.f. lana

Fin che l'e bèll témp un gh'a da lava la lana di matérazz, che un gh'a da fa véni el matérazéi a fai dént: sino che è bel tempo dobbiamo lavare la lana dei materassi, poiché dobbiamo far venire il materassaio a rifarli

LANA, fannullone

El crapéria dé fam, chell lana ilò se ghe fudéssa miga so mama a mantégnèl: creperebbe di fame quel fannullone lì se non ci fosse sua madre a mantenerlo

LANDAMA, s.m. landamano

Són nacc in Piaza a védéi el vicariat: i a nóminòu el landama, i giudès e i députat al Gran Cónsili: sono andato sulla Piazza a vedere il Vicariato: hanno nominato il landamano, i giudici e i deputati al Gran Consiglio

LANZIÈGHÈR, s.m. gendarme (dal ted. *Landjäger*)

El l'a ciapòu el lanzièghèr, pèrchè l'èra dré a péschè su la spónda dé la Muéisa: lo ha arrestato il gendarme, perché stava pescando sulle rive della Moesa

LAPA, v. mangiar con avidità

La Rumba l'a lapòu su tutt int'un batèr d'écc da la sò scudèla: in un batter d'occhio, la Rumba ha vuotato la sua scodella

LAPA, s.f. chiacchiera

Cón la tò lapa, tu incantéria un sèrpént: con la tua chiacchiera incanteresti un serpente

LARÈS, s.m. larice

La séa dé la pòrta del còld l'e miór fala dé larès, che la marsciss miga isci in prèssa: la soglia della porta della stalla è meglio farla di larice che non marcisce tanto in fretta

LASS, agg. frutto la cui polpa si stacca facilmente dal nocciolo; gheriglio che si cava facilmente dal guscio

Che bón mangè cust pèrzich isci lass, dólz, madur: che buon mangiare queste pesche così molli, dolci, mature.
Chesta pianta l'e cargada dé bèi nóss gròss e lass: questa pianta è carica di belle noci grosse e facili da sgusciare

LASSA, v. lasciare

Lassa sta chela fausc, che l'u apéna marlada, tu pòi taièt: posa quella falce, che l'ho appena martellata, puoi tagliarti

LASAS FORA, v. scatenarsi

La s'a lassada fòra cóma invipérida, pèrchè i gh'a rótt un véidèr dé la finèstra: si è scatenata come inviperita, perché le hanno rotto un vetro della finestra

LASSA SGIU, concedere un ribasso

Tu mé lassa miga sgiu quaicòs su chesta casséta dé póm?: non mi lasci ribasso su questa cassetta di mele?

LASSAGH EL PELIGÒTT, lasciarci la vita

I gh'a facc óperazión: l'a risc-ciòu lassagh el péligòtt: l'hanno operato: ha rischiato di lasciarci la vita

LATA, s.f. stanga

Per fa la scéisa del próméstif un gh'a da taiè quai laten: per fare la siepe del «*próméstiv*», dobbiamo tagliare alcune stanghe

LATA DA ER, s.f. corrente di gronda

Una vòlta la lata da ér la véniva francada cón i scivéi: una volta il corrente di gronda veniva fissato con i chiodi di legno.
Int el bósch de Véis e ghè tanten bèlen pianten gualdèstren, che la van bègn pèr fa laten da èr: nel bosco di Veis ci sono tante belle piante poco affusolate che vanno molto bene per fare correnti di gronda

LAVA, v. lavare

Adèss i pègn u ni lava in la machina, ma una vòlta la pòvèren férman la dóvéven na al ri cun el bèll e con el brutt témp: ora i panni li laviamo nella lavatrice, ma una volta le povere donne dovevano andare al riale con il bello e con il cattivo tempo a lavarli

LAVA SGIU, v. rigovernare

Négn un va a métt dént el fégn e végn matan fèrmèduv indré a lava sgiu tónd e gnapp: noi andiamo a raccoltare il fieno e voi ragazze fermatevi a rigovernare piatti e pentole

LAVA SU, v. lavare

Tucc i sabut la lava su la scalen: tutti i sabati lava le scale.

MODI DI DIRE

1. *Taca su da lava sgiu:* rinunciare.
   L'e un óra che méni el butiséll, ma el butéir l'e miga amò scia e pòss tant taca su da lava sgiu: è un'ora che giro il battiburro, ma il burro non si è ancora fatto, posso tanto rinunciare
2. *Lava la faza:* schiaffeggiare.
   Se el la féniss miga da ménèm dré la léngua, ghé lavi mi la faza a chell tipasc: se non la smette di calunniarmi, lo schiaffeggio quel tipaccio

LAVAZZ, s.m. lapazio

Prima da ingrassa i pursci, pèr rinfrès-chèi, i ghé faséva chés brèsciaden de lavazz: prima di ingrassare i maiali, per rinfrescarli, si facevan loro cuocere bracciate di lapazi

LAVÉGG, s.m. laveggio

Prima da dòra un lavégg nev, vóngèl de dént, ópur, fach bui dént un pò dé lacc: prima di adoperare un laveggio nuovo, ungilo internamente, oppure facci bollire un pò di latte

LAVINÈ, v. lo straripare di acque melmose

Chesta nòcc, 7 agóst 1978, la Muéisa l'a lavinòu; l'a facc un grand dagn al nòss pais: l'a pòrtòu véa pónt, straden, ripar, stalen, una ca. Dé la géisa dé Cèbia, gh'è réstòu duma el campanin: de la bèla ca del Franco gh'è gnanca rèstòu i fundamént. La bèlen casan néven dé Gèi, l'èren tuten circundaden da un strat alt dé mèlma, dé sass, dé bóren, dé ravisón.
L'e stacia una nòcc spavéntósa; quasi tucc i ri del pais i a lavinòu: la straden la paréven ri, la sgént in péricul, la scapava in cèrca dé sit sicur; pèr furtuna nissuna vitima umana: questa notte, 7 agosto 1978, la Moesa è straripata; ha fatto un grande danno al nostro paese, ha asportato ponti, strade, ripari, stalle, una casa. Della chiesa di Cebbia è rimasto solo il campanile e della bella casa di Franco non son nemmeno rimaste le fondamenta. Le belle case nuove di Gèi erano completamente circondate da un alto strato di melma, di sassi, di tronchi, di sterpaglie.
E' stata una notte spaventosa; quasi tutti i riali del paese erano straripati; le strade sembravano torrenti; la gente in pericolo fuggiva in cerca di riparo sicuro; per fortuna nessuna vittima

LAVÓR, s.m. lavoro

El val pòch sul lavór chell muradó: vale poco sul lavoro quel muratore

LAURA, v. lavorare

Cóma l'e bèll a laura la matina sul frésch: come è bello lavorare la mattina sul fresco

LAZZ, agg. largo, ampio

L'e bè dé lana el gipunin che gh'ò su, ma 'l mé tégn gnanca un pò dé cald, l'e tròpp lazz: seppur di lana, il giubboncino che indosso, non mi tiene nemmeno un po' di caldo, è troppo ampio

LÈCA, s.f. roccia friabile, alcalina; i camosci la leccano perché ha sapore di sale

Cinch camóss u vist anchéi a la lèca del Rizéu, miga un sól dé liber, duma cavren e cavritt: cinque camosci ho visto oggi alla *lèca* del Riezu, non uno solo di libero, solo capre e capretti

LÉCARD, agg. schifiltoso

A chest mónd es gh'a miga da es isci lécard cóma t'éi ti: es gavria da mangè dé tutt, dé chell che piass e ancha dé chell che piass miga: a questo mondo non si dovrebbe esser così schifiltosi come sei tu: si dovrebbe mangiar di tutto, di ciò che piace e anche di ciò che non piace

LÉCARDA, s f. portamestoli

Taca su la lécarda aprèssa al furnéll, che es fa pissé còmèd: attacca il portamestoli vicino alla cucina economica, che si fa più comodo

LÉCC, s.m. letto

La férma pulidina, la fa su el lécc a la matina; chela isci isci, la 'l fa su a mésdi e chela che val gnént la 'l fa su quand la gh va dént: la donna pulitina rifà il letto al mattino, quella così così, lo rifà a mezzodì, e quella che vale niente lo rifà quando vi balza dentro

LÈCHÈ, v. leccare

L'e scriful chell gatin, gh'ò impiénu el scudélin dé lacc, ma el l'a miga lècòu su: è schifiltoso quel gattino, gli ho riempito lo scodellino di latte, ma non lo ha leccato

LÉCHÉTT, s.m. abitudine

L'a ciapòu el léchétt da na a bala, apéna el sént a sóna un òrghénin el fila da la pòrta e gh'e piu vèrzó da tégnèl in ca: ha preso l'abitudine di andare a ballare: appena sente suonar un organino infila l'uscio e non c'è più mezzo di trattenerlo

LÈFF, s.m. labbro

La m'ann spóngiu la visgen, guarda che lèff gròss m'e nicc fòra: mi hanno punto le api, guarda che labbro grosso mi hanno causato

LÉGH, s.m. luogo

E spéri che tucc i nòss pòvèr mòrt i sia a bón légh: spero che tutti i nostri poveri morti siano a buon porto (in paradiso)

LÉGNAMÉI, s.m. falegname

Un gh'a da cambiè el pódèn dé stua; va a ciama el légnaméi a té sgiu la mésuren: dobbiamo cambiare il pavimento della *stua;* va a chiamare il falegname per prendere le misure

LÈGURA, s.f. lepre

La prima lègura che s-ciapa sótt a un can, es ghe la da, da mangè: la prima lepre che si uccide sotto un cane, gliele si dà da mangiare.
Al cuntrari di cunili, i lèguratt i nass gè cun su 'l pél: al contrario dei conigli, i leprotti nascono già con il pelo

LÉIS, Leso (frazione di Mesocco)

E' posta sulla sinistra del torrente Bess, congiunta con la frazione di Crimeo, mediante due ponti, quello sulla strada cantonale e quello fra Metruch e Leso superiore. A destra e a sinistra dello stradale sorgono case patriarcali, palazzine, botteghe, osterie. Più a monte e degna di nota, la chiesina di San Michele, che di recente ben restaurata ingentilisce il quartiere di:
LAVINA dove sta sorgendo la dodicesima frazione di Mesocco con belle nuove villette. Vi sono pure: il grande *gasgell* (recinto delle pecore), l'annesso piazzale per la fiera e le attrezzature per la pesa e per il bagno di disinfezione delle pecore. Da ciò l'epiteto *«peguréi da Léis»* (pecorai di Leso)
Adèss che gh'e l'autóstrada i sara cuntént cui da Léis, che sul stradón e passa piu tanten machinen e i e pissé sicur e tranquill: ora che c'è l'autostrada, saranno contenti quelli di Leso, che sullo stradale non passano più tante macchine e sono più sicuri e tranquilli

LENDEN, s.f. lendini

Nei tempi passati, quando la pulizia lasciava molto a desiderare, alcuni bambini e bambine avevano la testa infestata da pidocchi. Le mamme ricorrevano a mezzi estremi. Con le forbici tosavano radicalmente le teste a bambini e bambine e solo così il brutto inconveniente veniva eliminato.
Ess gh'a da distrugg la lénden se s' vó miga cargass dé piécc: si devono distruggere le lendini, se non si vuol essere infestati dai pidocchi

LÉNG, v. leggere

I léng mal i tò fanc, inségnigh un pò: leggono male i tuoi bambini, esercitali un poco

LÉNG SGIU, v. rimproverare

Se el mè riva amò isci tard ghe 'l léngi sgiu mi el vangéló a chell bastruch: se mi arriva ancora così tardi, gli leggo io il vangelo a quel monello

LÉNGH, agg. lungo

L'e una strada lénga che s' riva piu a déstinazión: è una strada lunga, non si arriva più a destinazione.
L'e léngh cóma l'ann dé la fam: è molto lungo (molto lento)

LÉNGUA, s.f. lingua

Purghèt, che tu gh'ai la léngua bianca: purgati, che hai la lingua bianca

LÉNGUA s.f. parlantina, smoderata loquacità

Che léngua guza la gh'a chela férmascia: che linguaccia ha quella donnaccia.
La gh'a duma la léngua dé bón: ha solo maldicenze.
La gh'a una léngua filénta che la taièria el fèrr: ha una lingua affilata, che taglierebbe il ferro

LENTELA, v. finiscila

Se tu la lenta miga da di busien, té méti mi a pòst: se non la finisci di dir bugie, ti metto a posto io

LÉNZ, s.m. tiglio *(Tilia Platiyphyllos Scop.)*

Cun la scòrza del lénz i nòss pòvèr vécc i faséva i maghéi pèr lighè i védei a la parzéif: con la scorza del tiglio i nostri poveri vecchi preparavano grossi cordoni (legacci) per attaccare i vitelli alla greppia.

LÈRMA, s.f. baccano, rumore (dal tedesco)

Ch'e lèrma in chela bètula; puèss i a alzòu tucc un pò tròpp el bicéir: che baldoria in quell'osteria; sono forse tutti un po' brilli

LETRA, s.f. lettera

El Pédrin l'a scricc da Paris in Franza una bèla létra ai sò: furdé el végn a ca a passa i fèst: Pierino ha scritto da Parigi in Francia ai suoi: forse viene a casa per le feste

LÈVATIV, s.m. persona intransigente

L'e pròpi stacc un lèvativ el mè padrón, pèr un sbai da gnént el m'a facc filè: è proprio stato un intrattabile il mio padrone, per uno sbaglio da nulla mi ha licenziato

LÈVÈ, v. alzarsi

La lèva quand la gh'a scia el zóu sul véntèr: si alza tardi

LÈVÈ, v. lievitare

L'e tròpp frésgia chesta cusina, el pan el stanta a lèvè, piza el fèch: è troppo fredda questa cucina, il pane stenta a lievitare, accendi il fuoco

LÈVÈT, s m. lievito

Pezzo di pasta lievitata, che si conserva al fresco, per poi aggiungerla al nuovo impasto, onde farlo lievitare.
Té véa un tòcòt dé pasta lèvèda e métel sgiu in la sò scudèla dé légn, che l'e pe el lèvèt per un altra fórnada dé pan: leva un pezzetto di pasta lievitata e mettilo nella scodella di legno, che sarà poi il lievito per un'altra fornata di pane

LIBÈR, s.m. libro

L'e sémpèr cun la tèsta int i libèr: è sempre con la testa fra i libri

LIBÈR, agg. libero

El prim di dé libèr e vai a cascia: il primo giorno di libero vado a caccia

LICÉIRA, s.f. lettiera

Fala fa cun la gamben un pò alten la licéira, pèrchè sótt, un gh'a pé da tirè dént e fora la cariéla di fanc (vedi *cariéla*)*:* falla fare con le gambe un po' alte la lettiera, perché dovremo poi far scivolare dentro e fuori la *cariéla* dei bambini

LICHÈN, s.m. lichene

Cresce nella zona alpina, specialmente nei boschi di conifere. Il decotto di lichene addolcito con zucchero o miele è utile contro i catarri, le bronchiti, la tosse, specialmente nei tubercolotici.
T'ai ciapòu frécc anchéi, tu gh'ai la tóss, téi róss in faza e tu scòta, va subit in lécc, che té prépari una bóna tisana de lichèn: ti sei raffreddato oggi, hai la tosse, hai la faccia rossa e scotti; va subito a letto, ti preparo una buona tisana di lichene

LIÉNDA, s.f. cantilena, recitatata da due bambini: uno fa le domande, l'altro dà le risposte

D. *Jacum, Jacum dé la vall ménum su el tò cavall!*
R. *El mè cavall l'e sénza bria*
D. *Ménum su la tò Maria*

R. *La mè Maria l'e sénza s-cussa*
D. *Ménum su el tò Nicula*
R. *El mè Nicula l'e sénza baréta*
D. *Ménum su la tò cavréta*
R. *La mè cavréta l'e sénza còrn*
D. *Ménum su el Péidèr tónd*
Giacomo, Giacomo della valle
conducimi su il tuo cavallo
Il mio cavallo è senza briglia
Conducimi su la tua Maria
La mia Maria è senza grembiule
Conducimi su il tuo Nicolao
Il mio Nicolao è senza berretto
Conducimi su la tua capretta
La mia capretta è senza corna
Conducimi su Pietro tonto

LIÉNDA, s.f. fastidio, seccatura

L'e una liénda cun chell can, el buba tuta la nòcc; el lassa miga durmi la sgént: che seccatura quel cane, abbaia tutta la notte; non lascia dormire la gente

LIGHÈ, v. legare

Aiutum a stréng e a lighè su chest balòtt de fégn: aiutami a stringere e a legare questo fascio di fieno

LIGHÈSS DÉNT, v. impegnarsi

Adèss, che m'u ligòu dént in la sóciéta dé cant, gh'ò pròpi da na a la pròven: ora che mi sono impegnato nella corale, devo proprio andare alle prove

LINGÉIR, agg. leggero

L'e lingéir cóma una piuma chest stuz: è leggero come una piuma questo portapenne

LINGÉIRA, s.m.f. persona volubile, sventata, civettuola

El tròva miga pòst da nissuna part, l'e tròpp un lingéira: non trova posto da nessun parte, è troppo sventato

LINÓSA, s f. farina di semi di lino

Fa la papina dé linósa isci: métt la sul féch el padélin cón un pò d'acu e una branchéta dé farina dé lin, strusa bègn, giungigh dént un pò d'òli: butèla fòra su una pèza dé téila ó dé garza, spianèla, vòltèla dént e métèla su bègn calda sul pòst in dó gh'e 'l ma: quand l'e scia frésgia, téla sgiu, scaldèla amò e métèla amò su: tu pòi ripét el rèmédi divèrzen volten: fa così l'impiastro di semi di lino: metti su un pentolino con un po' d'acqua e una manciatina di farina di semi di lino, rimestola bene, aggiungi un po' d'olio: versala su una pezza di tela o di garza, eguagliala, avvolgila e mettila ben calda sul posto dove c'è il dolore: quando è quasi fredda toglila, riscaldala e rimettila al posto: puoi ripetere il rimedio diverse volte

LINÓSA, s.f. svogliato

Chell linósa ilò l'e sémpèr sétòu su la banchina dénanz a la ca, el fóta gnént: quello svogliato è sempre seduto sulla panchina davanti alla casa e non fa niente

LINTÈRNA, s.f. lanterna

Quand tu vai a fa stua murénta el lumin e lassa la lintèrna int el córidór, pòrtèla miga in stua, che la fa ódóràsc: quando vai a far veglia, smorza il lumino e lascia la lanterna nel corridoio, non portarla nella *stua* che esala odoraccio

LINTÈRNÓN, s.m. persona alta e magra: spilungone

Pòvèr lintèrnón: t'éi giusta grand, ma bón da fa gnént: povero spilungone, sei grande sì, ma non concludi niente

LINZÉU, s.m. lenzuolo

Bóna part di linzéu i èra dé lin: i gavéva la dóbia órnada da bèi pizz a cruscé facc in ca: buona parte delle lenzuola era di lino: avevano il risvolto ornato da bei pizzi all'uncinetto, fatti in casa

LINZÓLÉTA, s.f. lenzuolo di lino di piccolo formato, ornato di pizzi; copriva il neonato quando veniva portato al battesimo (v. battesimo)

La Trésin l'a préparòu tuta la schirpa facia a man per el sò pópin: la linzóléta l'e una véra béléza, ricamada e cul pizz a cruscé: Teresina ha preparato tutto il corredino a mano per il suo bimbo: la *linzóléta* è una vera bellezza, ricamata e col pizzo all'uncinetto

LIPÈLA, s.f. lucertola

La nonna avvertiva i nipotini: *«Fadigh miga del ma a la lipèlen, se de nò e crapa la piu bèla bés-cia che un gh'a in stala»:* «Non fate del male alle lucertole, se no perisce il più bel capo che abbiamo nella stalla»

LIPÓN, agg. poltrone, lazzarone

L'e un grand lipón chell matt, pién dé vizi e sénza véa da fann: è un grande lazzarone quel ragazzo pieno di vizi e senza voglia di lavorare

LISS, agg. liscio

L'énn dó giumèlen, una la gh'a i cavi rizz, l'altra invécia la gh'i a liss: sono due gemelle: una ha i capelli ricci, l'altra invece li ha lisci.

Chesta vòlta gh'la lassi miga passa lissa, gh'la fai paga séca e salada: questa volta non gliela lascio passar liscia, gliela faccio pagare a caro prezzo

LITT LÒTT, agg. marcia dondolante, trascurata

El va la tutt litt lòtt, ó che l'e malòu, ó che'l gh'a miga vólénta da fann: cammina dondolando, o che è ammalato, o che non ha voglia di lavorare

LIVÉIRA, s.f. leva

Una vòlta i faséva su i ripar cun la livéiren, a fòrza dé brèsc, adèss invécia i gh'a tucc i machinari nécéssari: un volta si costruivano i ripari con le leve, a forza di braccia, ora invece, hanno tutti i macchinari necessari

LIVÉLL, s.m. livella

Ès stanta sémpèr a sara la gelósién pèrchè i scòss i e miga a livéll: si stenta sempre a chiudere le persiane, perché i davanzali non sono a livello

LIVÉLL, s.m. seccatura, fastidio

La gh'a un livéll cun chell pòvèr vécc, l'e scia bambul, el vó sémpèr scapa dé ca, la gh'a da curèll cóma un fanc: ha un fastidio con quel povero vecchio, è rimbambito, vuol sempre fuggire di casa, lo deve sorvegliare come un bambino

LIZÓN, s.m. poltrone, lazzarone

Chell lizón l'e miga bón da pòrtam in cusina gnanca un brèsc dé légna: quel poltrone non si degna di portarmi in cucina nemmeno una bracciata di legna

LÒBIA, s.f. loggia, cantoria

Métt fòra la scigólen su la lòbia pèr falen sughè: metti le cipolle sulla loggia per farle asciugare.

Pèr Pasqua la córal l'a cantòu una bèla méssa néva: la lòbia l'èra piéna de òmèn: a Pasqua la corale ha cantato una bella messa nuova: la cantoria era gremita di uomini

LÓCH, agg. triste

Cóma l'e lóch chell pòèr òm dòpu la mòrt dé la sò férma: come è triste quel povero uomo dopo la morte di sua moglie

LÓCHISGIA, s.f. tristezza

El vó ni sicur a piòv, gh'ò adòss una lóchisgia che varia a durmi: minaccia pioggia, ho in corpo una sfinitezza, che andrei a dormire

LÒGAS, v. quietarsi

Lassa un pò el lavór da part, barba Péidèr, a la vòssa éta èss gavria da lògas e pòssa: lasciate un po' il lavoro da parte *barba* Pietro, alla vostra età si dovrebbe quietarsi e riposare

LÒGAS, v. sistemarsi

Isci in tanti cóma i e, i s'a lògòu dént in chela casétina: così numerosi come sono, si sono sistemati in quella casettina

LÓNDRA, s.f. rondine

Quanti bèi ni de lóndren gh'èra una vòlta sótt la grónden de la casan: quanti bei nidi di rondini c'erano una volta sotto le gronde delle case.
Se la lóndren la gòlen in alt l'e ségn che 'l vó fa bèll témp, se invécia la gòlen bass, l'e ségn che 'l vó ni a piòv: se le rondini volano in alto è segno di bel tempo, se invece volano in basso è segno che vuol piovere

LÓS, s.m. odore caratteristico delle pecore

Se t'éi stacc int'el gasgél, cambia subit i calzón, che tu tira dré un ódórasc da lós: se sei stato nel recinto delle pecore cambia subito i pantaloni, poiché emani un odoraccio da untume di pecora

LÓZA, s.f. fanghiglia

El purscéll el s'a vóltòu dént in la lóza: il maiale si è rotolato nella fanghiglia.
PROVERBIO:
L'e da la lóza che es végn slózai: è dalla mala lingua che si vien infangati

LUDER, s.m. maldevoto

Fin che l'èra pénin, l'u sémpèr facc filè drizz, adèss che l'e grand, l'e scia un ludèr, che pòss piu mandal a méssa: fintanto che era piccolo, l'ho sempre fatto filar diritto, ora che è grande, è un maldevoto, che non posso più mandarlo a messa

LUÉIRA, s.f. locale freddo

Pòra vésgia, l'a ciapòu la pónta: sfidi mi, la dérm int'una stanza, che l'e una véra luéira: povera vecchia! Si è buscata la polmonite: sfido io, dorme in una camera veramente gelida.
Brrr che luéira, scapadum in prèssa!: che freddo, fuggiamo via in fretta

LUGANIGH, s.m. salsicce

Strasgèdèn miga el sangh del purscéll, che un gh'a da dóral a fa i luganigh de sang: non rovesciate il sangue del maiale che dobbiamo adoperarlo per confezionare le salsicce di sangue.
I luganigh dé códigh es gh'a da fai chés alméno un'óra: i cotechini bisogna farli cuocere almeno un'ora.
A mi em piass i luganigh dé fidigh: a me piacciono le salsicce di fegato

LUM, LUMIN, lume, lumino. Piccolo lume o lumino di vetro o di ottone a petrolio col relativo stoppino, che posto nella lanterna portata a mano serviva a illuminare di nottetempo la strada che conduceva alla stalla, *el còld, e la cassinèn*
Cambia el pavéi del lumin che l'e scia tròpp chért: cambia lo stoppino del lumino che è troppo corto

LUM DI ÉCC, pupilla, anche lume della ragione

El daria la lum di écc pèr fa sta bègn i sò fanc: darebbe la pupilla dei suoi occhi, per il bene dei suoi fanciulli.
L'èra talmént inrabiòu, che l'a pèrdu la lum di écc e l'a mèzz marscipòu chell pòvèr matél dai cólp: era talmente arrabbiato che, perduto il lume della ragione, ha mezzo storpiato quel povero ragazzo

LUM DÉ RÒCA, s.f. allume di rocca (si adopera al posto della maistra per preparare la ricotta)

Se tu gh'ai miga assé maistra pèr fa la mascarpa, dòra un cugia de lum de ròca facc fòra int un pò dé lacc e dé acu: se non hai abbastanza maistra, adopera un cucchiaio di allume di rocca sciolto in un po' di latte o di acqua, per far la ricotta

LUMÈGA, s.f. lumaca

Cun chesta umèdita, l'e pién l'òrt de lumèghen: con questa umidità, l'orto è pieno di lumache.
INDOVINELLO:
La va, la va, la va: la tira dré la ca!

Mesocco - Logiano

LUMBRISCA, s.f. lombrico

Va a cèrchè lumbrischen pèr el pa che 'l va a pésca: va a cercar lombrichi per il babbo, che deve andare a pesca

LUNA, s.f. luna

La luna róssa d'avril l'e témuda dal cuntadin pèr la stravaganzen che la pòrta, pèr el dagn, che la fa a òrt, a camp e a prai: la luna rossa d'aprile è temuta dal contadino per le sue stranezze, per il danno che reca a orti, a campi e a prati.
Luna tónda, tré quart de luna, cal de luna: luna piena, tre quarti di luna, luna calante

LUS, agg. non denso

Urumai la minèstra de chesta séira l'e tròpp lusa, u miga métu sgiu assé ris; mangèdigh dre pan: oramai la minestra di questa sera è troppo liquida, non ci ho messo abbastanza riso; accompagnatela con pane

LUS, s.f. luce

In la lénghen séiraden d'invèrn a la debula lus dé la lampa a petròli, la gióinan la préparaven la schirpa: durante le serate invernali, alla pallida luce della lampada a petrolio le giovani preparavano il corredo

LUSGIAN, Logiano

Frazione di Mesocco, sulla sinistra della Moesa: ameno gruppo di belle case, strette in crocchio e tutte volte al sole. Una graziosa cappella rifatta a nuovo, con la statua della Madonna della neve, portata dall'Italia in un *gambacc,* da un ardito contrabbandiere, protegge la frazione da eventuali valanghe e scoscendimenti. Durante il lun-

go inverno, valenti artigiani, intrecciavano ceste e gerle, preparavano mastelli per il latte, brente, zangole ecc. Da qui il detto: *«scudèscéi da Lusgiạn»*.
Il riale di Logiano divide la frazione in due parti; in quella a sud, cioè a *Ranghẹla* c'era un molino con la sua bella, grande ruota a pale, mossa dall'acqua del torrente. In quel molino *ạnda Martịna* macinava segale, grano saraceno, granoturco e riceveva in compenso la dovuta misura di farina, per ogni *stei* di grano macinato.
Ora il molino non c'è più: al suo posto sorge una piccola autorimessa. Segno dei tempi.
A Ranghela c'è tuttora il forno comunale, dove le massaie cuocevano il buon pane di segale, le torte di pane e latte per le sagre ed il buon panettone casalingo per natale. *Anda Martịna da Lusgiạn l'a dicc, che la farịna da fa pulẹnta l'e basnạda, da na a tẹla: anda Martịna* di Logiano ha detto che la farina gialla è macinata, di andar a prenderla

LUSIMÉNT, s.m. luccichìo

Che lusimẹnt dé ram in cusịna: ạnda Marịa l'a sgurọu tutt: padẹlen, padelọtt, quẹrc, cafétẹiren, pulẹntịn: che luccichìo di rame nella cucina: anda Maria ha lucidato tutto: padelle, padellotti, coperchi, caffettiere e paiuoli

LUSTÈR, s.m. lucido per le scarpe

Dọrèl cun ecónómịa el lụstèr, tu véd hè che t'ai gè fénụ la scạtula: adoperalo con economia il lucido, vedi bene che hai già finito la scatola

LUSTÈR, agg. lucido

Bạsta dumạ guardạ i vẹidèr lụstèr dé la finèstren, pèr capị che in chẹla ca gh'e órden e pulizịa: basta solo guardare i vetri lucidi delle finestre per capire che in quella casa c'è ordine e pulizia

LUSTRÈ, v. adulare

Gh'ò mịga biségn da famm lustrẹ da nissụn e pòss purtạ el capẹll alt sẹnza tạnten muịnen da i ạltèr: non ho bisogno di farmi adulare da nessuno, posso portare il cappello alto senza tante moine d'altri

M

MA, s.m. male

Négn puritt, i bés-c de Vignun i gh'a scia el ma néghèr, pèr chest ann alóra, la féiren l'énn facen, un sta fresch: poveri noi, le bestie di Vignuno hanno l'afta epizootica, per quest'anno allora, le fiere son fatte, stiamo freschi.
Ma dé l'órz: forte irritazione all'inguine.
Mal cadu: epilessia

MACA (A MACA), v. mangiare e bere gratuitamente

El va suénz a l'óstéria, ma el tira mai fora la bórza pèr paga: el béiv a maca, pèrchè el tròva sémpèr cui nar, che métt la pèza pèr lui: va sovente all'osteria, ma non estrae mai il borsello perché trova sempre chi paga per lui

MACACU, s.m. sciocco, imbecille

Pòvèr macacu: fénissèla da fa smòrfien, che tu te fai rid dré da la sgént: povero imbecille: finiscila con le tue smorfie, che ti fai deridere dalla gente

MACACUCA, s.f. acetosa o erba brusca (*Rumex acetosa* fam. Poligonacee)

Métt sgiu un mazétt de macacuchen int el bésgin de la maistra, che la divénta pissé fòrta: metti un mazzetto di acetosa nel mastello della *maistra* che diventa più forte

MACIVÈLIGA, s.f. intrigo. Deriva probabilmente dalla parola machiavellismo

Són nacc a chela riunión, ma la m'e piasuda pòch: la m'e paruda pissé una macivèliga, che una ròba séria: sono andato a quella riunione, ma m'è piaciuta poco: m'è sembrata più un intrigo, che una cosa seria

MACH, s.m. castagne cotte a lesso, condite con zucchero, burro o pancetta

Anchéi e fai un bón disnè: pómdétèra, códigh e mach: oggi faccio un buon pranzo: patate, cotechini e *mach*

MADAIA, s f. medaglia

El va tròpp al péricul chell matt, pèr curèl tachigh su al chél la madaia de Sant Antóni: va troppo al pericolo quel ragazzo, per proteggerlo appendigli al collo la medaglia di Sant'Antonio

MADAIÓN, s.m. medaglione

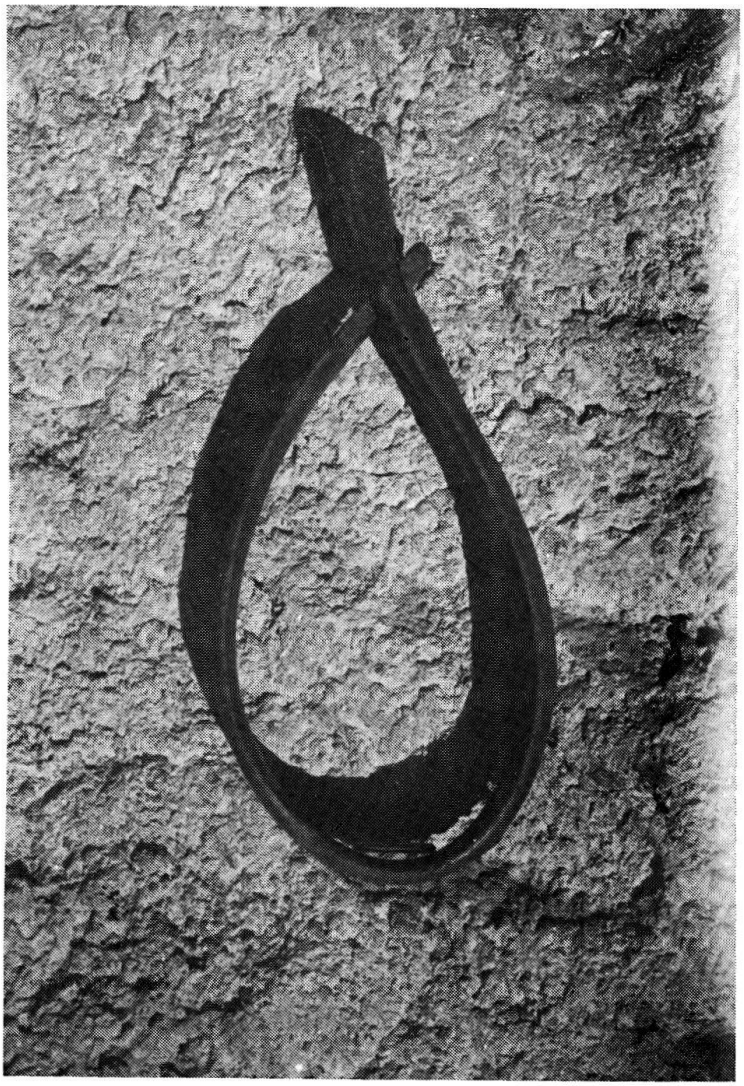
Chell bèll madaión che gh'ò tacòu su in stua el pòrta la figura de Guglièlmo Tèll: quel bel medaglione che ho appeso nella *stua,* porta l'effigie di Guglielmo Tell

MADUR, agg. maturo

Tu végn a cata grés su int el Téméréť, i e bèi, madur, gròss e dólz: vieni a coglier mirtilli su nel Temeret, sono belli, maturi, grossi e dolci.
Madur dal sén: colto dal sonno.
L'e scia madur, el cròda dal sén: casca dal sonno.
Madur da la véa da svéidè el sach: desideroso di vuotare il sacco, di dire tutta la verità.
Madur da dómanda un piaséi: di chiedere un favore.
El staséva sémpèr a la larga, a pò a pò l'e nicc madur, el sa facc dént e per féni el m'a cèrcòu in spósa la mè Órzéla: si teneva sempre alla larga; a poco a poco si è avvicinato e per finire mi ha chiesto in moglie l'Orsolina

MAESTA, s.f. immagine sacra

A tucc i òmèn ch'i nava a fa Pasqua, el fra el ghe dava una maésta: a tutti gli uomini che andavano a far Pasqua, il reverendo Padre dava un'immagine



Maghęl

MAGHÉL, s.m. cordone confezionato con la corteccia del tiglio. Si scartava la prima corteccia scura: si levava quella bianca in lunghe strisce, che si torcevano facendone dei fascetti. Due o tre di questi fascetti venivano nuovamente torti assieme ricavando così dei collari detti «maghei» che servivano per attaccare i vitelli alla greppia e quali cinghie a gerle e *gambạc*
Chel pòvèr vécc el se guadẹgna el pan cul fa maghẹi: quel povero vecchio si guadagna la vita facendo *maghẹi*

MAGÓN, m. dispiacere

Chẹla pòvèra vésgẹta la pò mịga inviẹ sgiụ el magọn dòpu la partẹnza del sò fi pèr la Frạnza: quella povera vecchietta non può ingoiare il dispiacere per la partenza di suo figlio per la Francia

MAIARD, agg. ingordo

I a gè fénụ la salumẹrịa del purscẹll: i e pròpi vẹri maiạrd: hanno già finito la salumeria del maiale: sono proprio dei veri ingordi

MAIÈ, v. mangiare avidamente, divorare

El maièrịa vẹa el ciòd del fulạ: dissiperebbe tutto il patrimonio.

Se 'l cóntịnua isci el mạia fòra tucc i fọndi di sò purịtt: se continua così dissipa tutti i fondi dei suoi poveri avi

MAIÈDA, s.f. scorpacciata

L'a facc una de chelen tal maièden dé pizòchen, quasi quasi da sc-ciupè: ha fatto una di quelle tali scorpacciate di gnocchi, quasi quasi da scoppiare

MAIÉU, s.m. battola, che si usa nella settimana santa, quando per il rito, non si possono suonare le campane. Specialmente i ragazzi si sbizzarrivano a far baccano nelle strade e intorno alla chiesa *cun maiéu e sgarzighéten,* con battole e raganelle

Es capiss che l'e la sétimana santa: i fanc i par spiritèi a batt i maiéu: l'e un burdéléri in tuten la cuntraden che el stórniss: si capisce che è la settimana santa: i bambini sembrano sfrenati a battere le battole: in tutte le contrade è un chiasso che stordisce

MAISÓN, s.f. prurito, prudore

Gratum la schéna che gh'ò una maisón che pòss piu dila: fregami la schiena, poiché ho un prudore insopportabile

MAISTRA, s.f. scotta inacidita mediante aggiunta di aceto, limone e piantine di acetosa. La si conserva in botticelle o in mastelli muniti di un buco in alto per nuova aggiunta di scotta, e di una spina in basso per spillarla. La *«maistra»* serve per la preparazione della ricotta (v. *mas-carpa*) *Es véd che la maistra l'e bóna, fòrta, pèrchè ghe nicc una bèla mascarpóna ténéra e dólza:* si vede che la *«maistra»* è buona e forte, perché abbiamo ottenuto una bella ricottona tenera e dolce

MALAMBRÉTÓ, agg. malnato, malaugurato

Malambrétó póltrón, mòvèt su e va a laura, che l'e óra: poltronaccio, spicciati e va a lavorare, che è ora

MALCÒMED, agg. difficile, malcomodo

L'e un lécc dur, malcòmèd, u miga pódu sara écc in tuta la nòcc: è un letto duro, malcomodo, non ho potuto chiuder occhio durante tutta la notte

MALÉFIZI, s.m. maleficio

Gh'e dént el maléfizi in chesten sóghen, che pòss miga riusci a disgarbièlen: c'è dentro il maleficio in queste corde, che non riesco a districarle

MALFABÈGN, agg. sfaccendato, ozioso

El gh'a miga véa da laura; l'e un malfabègn, sémpèr in gir pèr la straden cul zighèr in bóca e bégna védéi che préténzión el gh'a: non ha voglia di lavorare: è uno sfaccendato, sempre in giro nelle strade col sigaro in bocca e bisogna vedere con quali pretese!

MALFACC, s m. malfatto

L'e miór el sò malfacc, che 'l bègnfacc di altèr: è meglio il proprio malfatto, che il benfatto degli altri

MALGUALIV, agg. accidentato, irregolare

Cul séghè chell'acidéntu d'un pròu malgualiv, u rótt el scilón dé la fausc: col falciare quell'odioso prato accidentato, ho rotto il manico della falce

MALINGAMBA, agg. malandato

Són scia malingamba, urómai i ani sul gòbb i gh'e su e i péisa: sono malandato, oramai gli anni ci sono e mi pesano sul dorso

MALMUADISC, agg. neghittoso, ozioso

L'e un malmuadisc, mai prónt a fa nissun lavór: è sempre neghittoso, mai disposto a sbrigar nessun lavoro

MALMUSTÓSA, agg. imbronciata

Che matascia malmustósa! L'e sémpèr imbrónzada, mai cunténta dé gnént: che ragazzaccia di malumore! Sempre imbronciata, mai contenta

MALNUDRIGOU, agg. malnutrito

L'e una mamina da pòch: la gh'a cèrti fancitt nausc, i stanta a na cumpéi: es véd che i e malnudrighèi: è una mammina da poco: ha certi bambini gracili, che stentano a camminare: si vede che sono malnutriti

MALÓRÓS, agg. infelice, sfortunato (dal francese)
Pòvèr fancịt malórós, sénza pa e mạma: poveri bambini infelici, senza babbo e senza mamma

MALÒU, s.m. malato
In la nòssa clịnica dé San Carlo gh'e tạnti malại e ạnca tạnten pèrsónen anzịanen: nella nostra clinica di San Carlo ci sono tanti malati e anche tante persone anziane

MALPAGA, s.f. restio nel pagare i debiti
Mi góvrịa mai pịu véndụ la génụscia a chell malpạga ilò: tu i ciạpa pịu tucc i tò danè: tu *pòi spécèi!:* io non avrei mai più venduto la giovenca a quel *malpạga:* non riceverai più tutti i tuoi denari, li puoi attendere...

MALTRAC, agg. malvestito, trasandato
Tu gavrại bè mịga el curạg apéna scịa da mónt da na in pạis iscị maltrạc: non avrai il coraggio, appena sceso dai monti, di recarti in paese così trasandato come sei

MALTRAC SU, s.m. mal allevato
Sfazòu d'un maltrạc su; va per la tò strạda e schèrza mịga i vécc: sfacciato, mal allevato; va per i fatti tuoi e non deridere i vecchi

MALUSÒU, agg. malabituato, viziato
I a fin malusòu i bés-c; el gatt l'e sémpèr in ca, el gịra dapartụtt, cạvren e péiren bègn suénz i ghe l'ann scịa su la pòrta de la cassịna a brasgè pèrchè la cèrchen la sa, e ló tutt i lạssa córr, i fa gnạnca cas: hanno persino viziato le bestie; il gatto è sempre in casa, gira ovunque, capre e pecore ben sovente le hanno davanti l'uscio della cascina a belare per aver il sale, e loro lasciano correre, senza badarci

MAMA, s.f. mamma
L'e furtunèda l'Órzélịn: la gh'a una matèla, che la val tant òr: l'e gè bóna da fach da mạma a tụta chẹla ròscia de fradélịtt: è fortunata l'Orsolina: ha una bimba che vale tanto oro: è già capace di far da mamma ai numerosi suoi fratellini

MAMA, s.f. patata che, seminata in primavera, non ha germogliato e la si trova in autunno ancora intatta nel campo
Bụtèla véa chẹla ilò, che l'e una mạma, l'e mịga bóna: buttala via quella lì, è una *mạma,* non è buona

MAMALUCH, agg. s.m. imbecille
Dal grand spavéntu che l'avụ quạnd l'a vist el Béss a pòrtạ véa el pónt del Maiétt, l'e rèstòu ilò cóma un mamalụch a guardạ, sénza pịu la fòrza da scapạ: dal grande spavento che ha avuto, quando ha visto il Bess ad asportare il ponte del Maiett, è rimasto lì come inebetito a guardare

MAMAVÉSGIA, nonna
Mi mamavésgia la m'a inségnòu a di su la crónạ: la mia nonna mi ha insegnato a recitare il rosario

MAMÓ, voce arcaica, mamma
Per lo più in esclamazioni: *cạra bóna mạmó aiụtum!*
Mạmó bóna, che trach u ciapòu su!: buona mamma, che spavento mi son preso

MAMULÉCC, agg. amorevole, affezionato
Cóma l'e mamulécc chell cavrétịn: el mé cór dré dapartụtt in dò e vại: come è amorevole quel caprettino, mi rincorre ovunque vado

MAMULINA, poppatoio, biberon
Una vòlta la pòvéren mamạn ạnca se la strapazạven, la ghe dạven sémpèr el sò lacc da tétè ai sò fancịtt, sénza tạnten mamulịnen cóma la fann adèss: una volta le povere mamme, anche se strapazzavano, davano sempre il loro latte da poppare ai loro bimbi, senza tanti «biberon» come fanno ora

MAN, s f. mano
El mạngia e 'l scriv cun la man mancịna: l'e mancịn: mangia e scrive con la mano sinistra: è mancino.
L'e largh de man: è generoso.
Ladin de man: manesco.
Fa aténzión cóma tu pạrla, pèrchè chell

ilò l'e ladin dé man: fa attenzione come parli, perché quello lì è manesco.
El gh'a una man gréiva, par che 'l scriv cun el zapin: ha una mano greve, sembra scriva con la zappa.
El sabut i nòss giurnai i va dé man in man, tucc i e curiós da léng la nótizien: il sabato i nostri giornali vanno a ruba: tutti sono curiosi di leggere le notizie

MANCA, v. mancare, svenire
A furia da piang, chell fancin l'e mancòu véa: dal gran piangere, quel bambino è svenuto

MANEGG, s.m. complimento
Cara ti, i manégg i e bón pèr i sciori, miga pèr mi pòra diaul: cara mia, i complimenti vanno bene per i signori, non per me poveraccia

MANÈLA, s.f. manipolo
Man man che tu sciónca la biava, métt la manèlen sul camp, che passi mi a lighèlen: man mano che mieti la biada, posa i manipoli sul campo, che passo io a legarli

MANÈSCIA, s.f. maniglia
Ciapa un strasc a te véa el caldréu dal féch, che la scòta la manèscia: prendi uno straccio per levare la pentola dal fuoco, poiché la maniglia scotta

MANESGÈ, v. adoperare
L'e bón chell ilò da manesgè la fausc: è capace quello lì di adoperar la falce.
PROVERBIO:
Dé chell che s' manésgia se s' tutésgia: di ciò che si maneggia ci si sporca

MANGAGNA, s.f. malanno, magagna
L'e pién de mangagnen: es véd che in la sò vita el s'a strapazòu tròp e adès el la purghen: è pieno di magagne: si capisce che durante la sua vita ha faticato troppo ed ora ne porta le conseguenze.
U mai vist una persóna isci mangagnèda cóma chela ilò: non ho mai visto una persona così malandata come quella

MANGÈ, v. mangiare
Ólter che u dóvu paga, m'u mangiòu el fidigh in chela custión: oltre che ho dovuto pagare, mi son mangiato il fegato in quella questione, mi son consumato dalla rabbia.
Tu 'l sai miga, che a mangè furmag la matina l'e òr, a mésdi, l'e argént, la séira piómb e 'l péisa sul stómich?: non sai che il formaggio a mangiarlo la mattina è oro, a mezzogiorno è argento, la sera piombo e pesa sullo stomaco?

MANGÈ, v. sprecare
I gh'a metu el tutór pèr furtuna, del rèst l'avria mangiòu fòra tutt e 'l saria in strada: gli hanno nominato un tutore per fortuna, se no, avrebbe liquidato tutto e sarebbe nell'indigenza

MANGHELD, s.m. bietola (dal tedesco *Mangold*)
Sèlma rar i manghéld che i végn pissé bèi: semina rade le bietole, che diventano più rigogliose

MAN-IN-DA, s.f. vizio di battere, picchiare
El crés su cativ chell matél, tu véd miga che 'l gh'a gè la man in da: cresce in cattiveria quel bimbo; ha già il vizio di picchiare

MAN FRANCA, sul fatto. Con le prove
L'u ciapòu a man franca: l'ho preso sul fatto

MAN FRANCA, s.f. polso franco
Per drizè cui fanc ghe vó la man franca: per far rigare dritti quei bambini, ci vuol polso franco

MANIGA, s.f. manica (anche figurativo)
La maniga del tò scussa l'e discusida: la manica del tuo grembiule è scucita.
I l'a nòminòu sóvrastant, urumai l'e dént in la maniga, es pódéva prévédél: lo hanno nominato municipale: era da prevedere, oramai è uno della loro parte.
L'e largh de maniga, el daria véa el ciòd del fula: è largo di maniche; si priverebbe della pioda del focolare

MANISCIÓN, s.m. polsino (dal francese)

L'e rivòu scia da Paris cun un véstit néghèr e cèrti manisciòn bianch che gh' vanzava fòra da la manighen del marzinétt, che 'l paréva un milòrd: è arrivato da Parigi con un vestito nero e certi polsini bianchi, sporgenti dalle maniche, che sembrava un grande signore

MANTÈS, s.m. mantice

El mantès de l'òrghen de géisa l'e rótt i a miga pódu sóna la mésa: il mantice dell'organo di chiesa è rotto, non hanno potuto accompagnare la messa.

Tu bófa cóma un mantès: respiri come un mantice

MANTIN, s.m. asciugapiatti

Métt in bughèda cui mantin che i e scia éndigh: metti nel bucato quegli asciugapiatti che sono sporchi

MANUZIN, s.p.m. polsino

Gh'ò da cambie i manuzin de chesta camisa, pèrchè i e tucc dó délid: devo cambiare i polsini di questa camicia, perché ambedue sono sdruciti

MAR, agg. amaro

Chest café néghèr l'e mar cóma tòssich, damm un pò dé zuchèr: questo caffè è amaro come tossico, dammi un po' di zucchero

PROVERBIO:

Quand es gh'a mar in bóca, es pò miga spudè dólz: bocca amara non può sputare dolce

MARAVIA s.f. meraviglia

La maravien la duren miga vintiquatèr óren: le meraviglie non durano 24 ore, perché c'è da meravigliarsi di coloro che si meravigliano.

A chest mónd es gh'a mai da maraviès dé gnént e de nissun: a questo mondo non bisogna mai meravigliarsi di niente e di nessuno

MARAVIÓS, agg. meraviglioso, bello

Dal nòss mónt es gh'a una vista maraviósa su tutt el pais e sgiu in la val: dal nostro monte si gode una vista meravigliosa sul paese e giù nella valle

MARÉNA, s.f. marasco

Che bèla maréna int el tò òrt, l'e cargada de fiór, par che l'a fiócòu: che bel marasco nel tuo orto, è carico di fiori, sembra sia nevicato

MARÉNA, s.f. marasca

Métt sgiu marénen int una butèglia e impiénissèla de acuita che l'e pe bóna per fa digèri: metti delle marasche in una bottiglia e riempila di grappa, servirà poi per far digerire

MARÉNDA, s.f. merenda

I a fenu da inlégnamè el cupèrt dé la stala, i muradó i a gè impiantòu su la culmégna el pignéu, e la bandéirina, adèss gh'ò da pagagh una bóna maréndа: hanno finito di posare le travature del tetto, i muratori hanno già issato sulla *culmégna* l'abetina con la bandiera, ora devo pagare loro una buona merenda.

El gh'a dacc la chell bèll manzétin per una maréndа: ha venduto quella bella manzetta per poco

MARÉNGH, s.m. marengo

Moneta d'oro del valore di Fr. 20.—, che venne coniata in commemorazione della vittoria di Bonaparte sugli austriaci a Marengo nell'anno 1800.

Il marengo era da noi la moneta base per le compere e le vendite dei beni fondiari, come lo era ancora ultimamente per i prezzi contrattati per il bestiame bovino su fiere e mercati.

El tò pa el val gnént su la féiren: l'e miga bón ne da cuntrata, ne da tégni dur sul prézi: l'a mulòu chela bèla génuscia per 20 maréngh, es pò di che el l'ha régalada: tuo padre vale nulla sulle fiere: non è capace né di contrattare, né di insistere sul prezzo: ha ceduto quella bella giovenca per 20 marenghi, si può ben dire che l'abbia regalata

Marladéi fisso di pietra

MARGNACH, s.m. sciocco

L'e un margnach pién de préténzión, el se créd chi sa còss: è uno sciocco, pieno di pretese e si crede chissà chi

MARGNIF, s.m. furbo, sornione

L'e un margnif: es pò miga capi cóma el la pénza: è un sornione: non si può capire come la pensa

MARGNIFÓN, s.m. astuto, malizioso

Chell margnifón ilò el spiumèria la galina sénza fala canta: quel furbacchione spennerebbe la gallina senza farla cantare

MARIDÈS, v. maritarsi

I spós i a gè dacc fòra i benis i e gè nacc in gir int el pais a invidè a nòza parént e amis, e sabut i se maridera: gli sposi hanno già distribuito i confetti, sono già andati in giro nel paese a invitare a nozze parenti e amici e sabato si mariteranno.

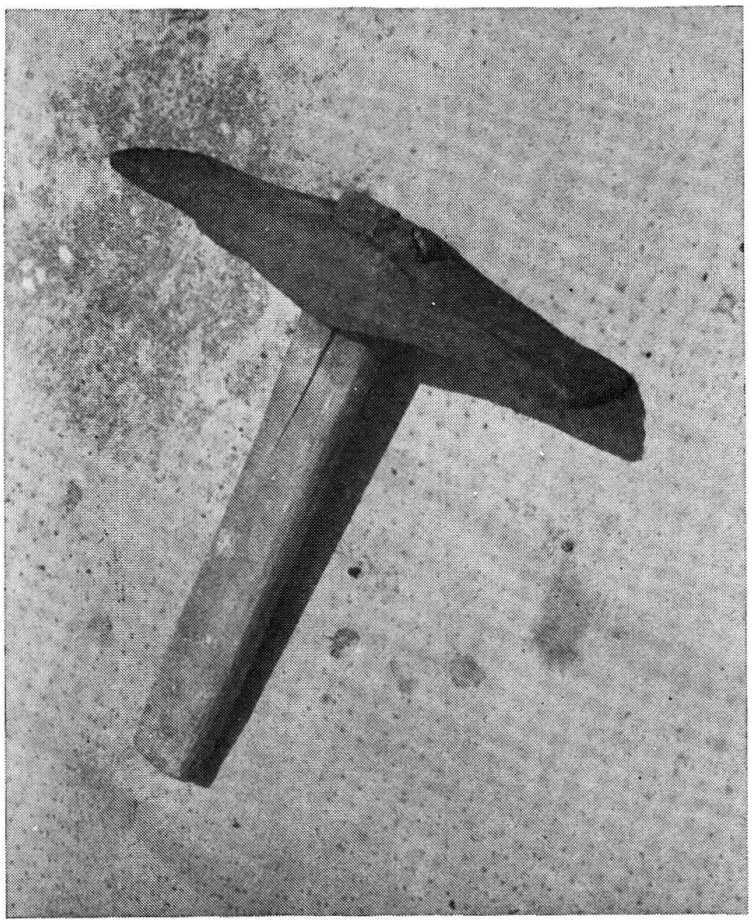
A maridès l'e una chérta scéna, a sta insèma l'e una lénga péna: il matrimonio è breve cena, a stare assieme una lunga pena

MARLA, v. martellare la falce

El nòss pradéi el val gnént, l'e gnanca bón da marla: il nostro falciatore non val niente: non è capace di martellar la falce

MARLADÉI, s.m. piccolo sgabello di legno a tre piedi (o di sasso) con infissa l'incudine, trasportabile da un prato all'altro. Serviva per martellare la falce

Lassan miga el marladéi al zóu che 'l se róvina l'ancun: non lasciate *el marladéi* esposto al sole, poiché l'incudine si rovina



Marlina

MARLINA, s.f. martello a mò di zappetta affilato d'ambo le parti. Lo si adoperava di quando in quando per martellare e rendere efficienti le macine del mulino perché con l'uso continuo si facevano lisce

Dich al Péidèr da véni cón la marlina a martélè la ròden del mulin, che l'enn scia lissen: di a Pietro di venir con la«*marlina*» a martellare le mole del mulino, che si son fatte lisce

MARLINA, s.f. tarlo del legno, che specialmente di nottetempo fa udire il suo insistente, noioso, ticchettare

U miga pódu sara écc in tuta la nòcc: la marlina l'a cóntinuova a disturbem cul sò tich tach: l'e sicur che vó móri quaidun de ca nòssa: non ho potuto chiuder occhio durante la notte: la marlina ha continuato a disturbarmi col suo tic tac: è certo che qualcuno di casa nostra vuol morire (antica superstizione)

MARMAIÉRIA, s.f. minuzzaglia

Che marmaiéria de pómdétèra e végn su dai camp chest'ann: che minuzzaglia di patate abbiamo raccolto quest'anno dai campi

MARMOCIADA, s.f. (v. **MORMOCIADA**)

MARMUL, s.m. marmo

L'e sémpèr incantada: la par una statua dé marmul: è sempre intontita: sembra una statua di marmo.
El pòrtal e el batistéri de la géisa de San

Péidèr i e de marmul bianch dé Ala: il portale ed il battistero della chiesa di San Pietro sono di marmo bianco di Ala (montagna sulla destra della Moesa)

MARNA, MARNÉTA, s.f. recipiente di legno di forma quadrangolare, più o meno grande, che una volta serviva per prepararvi il lievito e poscia impastarvi il pane! Recentemente serve per impastarvi la salumeria: salami, mortadelle, cotechini ecc.
Te scia la marnéta e métt sgiu el lévèt, che dóman un gh'a da fa 'l pan: va a prendere la *marnéta* e impasta il lievito, perché domani dobbiamo fare il pane

MARÓNA, v. rammaricarsi
Fénisséla da maróna, la cólpa l'e tuta tóa: tu dóvéva pénzèch prima: finiscila di rammaricarti: tutta tua è la colpa, dovevi pensarci prima

MARSC, agg. marcio
Grand part di pómm dé tèra i e marsc causa l'umédita dé chest éstat: molte patate sono marce, causa l'umidità di quest'estate.
MODO DI DIRE:
L'e marsc cóm'un fóng

MARSCÉNTÈS, v.r. sfinirsi, consumarsi
Chela pòra mama l'e mòrta prima del témp, l'òm ciuchéira, i fanc cativ e disubédiént i l'a marscéntèda a ónza a ónza: quella povera mamma è morta anzitempo: il marito beone, i figli cattivi e disobbedienti l'hanno consumata a oncia a oncia

MARSCIANA, s.f. marciume
Che marsciana cui gium, un pò tant butèi sul mucc dé la grassa: che marciume quei mucchi di fieno, tanto vale gettarli sulla concimaia

MARSCIANDIS, s.f. mercanzia scadente
Són nacia ai banch dé la féira: chest ann i gh'a scia duma marsciandis: u crumpòu gnént: sono andata ai banchi della fiera: quest'anno hanno solo mercanzie scadenti: non ho comprato niente

MARSCIAUL, s m. merciaiolo ambulante
E spéci el marsciaul da la cadula pèr crómpa de chell bón réf fòrt pèr taca i bótón: aspetto il merciaiolo ambulante per comperare quel buon refe forte per attaccare i bottoni

MARSCIUMÉRIA, s.f. marciume, fradiciume
Es véd che chest'éstat l'a piuvu a la lénga, i pómdetèra dé chell camp grand i e una véra marsciuméria: si vede che quest'estate è piovuto molto, le patate di quel campo grande sono un vero marciume

MARSGÉI, p.m. tettole o codoline che hanno le capre sotto il mento
Che bèi marsgéi el gh'a chell cavrétin: che belle codoline ha quel caprettino.
A mi em piass la cavren cun i marsgéi: a me piacciono le capre con le codoline

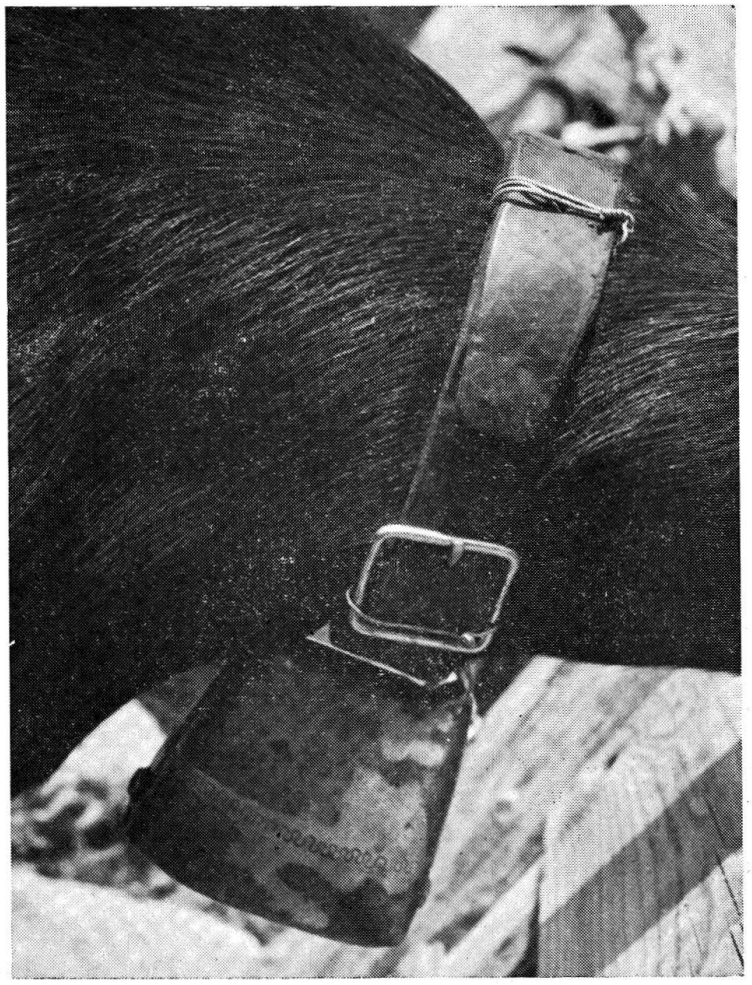
MARTÉL, s.m. martello
Lassa miga el martél da marla al zóu, che 'l salta: non lasciare al sole il martello per martellare la falce, che si guasta

MARTÉLÈDA, s.f. martellata
L'a sbaiòu el còlp e 'l s'a dacc una martélèda sul dit pòlès: ha sbagliato il colpo e si è dato una martellata sul pollice

MARTUF, s.m. sempliciotto, marmottone
Mòvèt su pòvèr martuf che tu riusciss piu a feni el lavór: spicciati povero marmottone, che non riesci più a finire il lavoro

MARZINÉT, s.m. giacca
Se tu vai a cascia métt su el marzinét da la casciadura: se vai a caccia, indossa la giacca alla cacciatora

MAS-CARPA, s.f. ricotta
Col siero rimasto nella caldaia, dopo aver levato la pasta del formaggio, si prepara la ricotta. Al siero si aggiunge avantutto il latticello, *lac pén,* si prepara un bel fuoco sotto la caldaia e quando il siero sta per levare il bollore vi si versa dentro un po' di latticello trattenuto appositamente in un



Mas-chèrèsc

vaso *per inamuli* e un po' di acqua fredda con lo scopo di ritardare l'ebollizione. Ai primi scoppi del bollore, *quand la talpa la buta* dicono le casare, vi si versa sopra adagio e tutto all'ingiro l'*agra, la maistra.* Indi si ritira la caldaia dal fuoco. Alla superficie si è formato uno strato di pasta, la ricotta. Questa vien levata con un mestolo bucherellato, *gaspula,* adagio, con precauzione, affinché non affondi, e messa nel *garòtt,* un mastello bucherellato. Così la pasta della mascarpa sgocciola lentamente, facendosi più soda. Dopo un paio di giorni la si sala a poco a poco e a più riprese. Da ultimo vien messa ad affumicare sulla mensola che sovrasta il focolare o il camino in compagnia delle altre, già fatte antecedentemente. *I bón pizòchen cun la mascarpa i e isci sicurèi:* i buoni *pizòchen* fatti con la ricotta, sono così assicurati

MASCARPIN GRASS o
MASCARPIN DÈL FRACH, p.f. ricottine grasse o del Frach

Fra gli alpi, che il comune di Mesocco affitta a casari del Ticino, particolarmente importante, era una volta il Frach, per le sue specialità, fra le quali primeggiavano *i mascarpin grass.* Erano ricottine di forma cilindrica, lunghe 5 o 6 cm, tenere e delicate, fatte con latte intiero, che avvolte in foglie fresche di *lavazz* venivano sistemate in doppia fila nelle apposite cassettine col relativo coperchio. Andavano a ruba. Nessun villeggiante partiva da San Bernardino, senza il delicato regalo da portare a casa.

I èra bón i marscarpin del Frach pèrchè la vachen la passéven l'èrba fina, ténéra e i fiór prófumèi di nòss pascul alt: erano buone le ricottine del Frach perché le mucche brucavano l'erba fina, tenera e i fiori profumati dei nostri alti pascoli

MAS-CHÈRÈSC, s.m. collare di pelle per il campanaccio della mucca

Prima da carga i alp cuntrólan i maschèrèsc di bésc: prima del carico degli alpi controllate i collari delle bestie

MASID, agg. umido, che sa di muffa

La tò bughèda la gh'a del masid: il tuo bucato è un po' ammuffito

MASLA, s.m. molare

Gh'o da na a fam strèpè un masla, el me fa ma, u miga requiòu in tuta la nòcc: devo andare a farmi cavare un molare, mi fa male, non ho riposato in tutta la notte

MASPEGÈ, v. sprecare

Maspégèn miga el pan, che 'l cósta fadiga a guadégnèl: non sprecate il pane, che costa fatica a guadagnarlo

MASNADA, s.f. massacrata, botte da orbo

Fin a un cèrtó puntó el l'a supòrtòu, ma a la fin, l'a pèrdu la pacénza, l'a tòlt sgiu la scinta e 'l ghe n'a dacc una masnada: fino a un certo punto lo ha sopportato, ma alla fine, perduta la pazienza, ha levato la cintura e giù botte da orbo

MASPÉC, s.m. quantità, molti

Chest ann u n'a facc un maspéc de póm dé tèra: quest'anno abbiamo raccolto una quantità di patate

MASSACHÈR, s.m. tonto, maldestro

Es pò miga fidèss de chell massachèr; cul marla la fausc el m'a facc salta l'ancun: non ci si può fidare di quel tonto; nel martellar la falce mi ha rovinato l'incudine

MASSACRADA, s.f. massacrata

El se te fòra de rar, ma quand el se désliga, el pèrd la lum di écc: el ghe n'a dacc una massacrada a chell pòvèr mat, el gh'a fin facc ni el sangh de nas: si arrabbia di rado, ma quando si sbottona, perde il lume degli occhi: ne ha dato una tal massacrata a quel povero ragazzo, che gli ha provocato il sangue di naso

MASSÉI, s.m. mezzadro

A Mésòch ghe n'è miga dé masséi: cui ch'i gh'a miga assé fóndi i né n' te su da laura a ficc: a Mesocco non ce ne sono di mezzadri: chi non ha abbastanza fondi, ne lavora a fitto

MASSÈLA, s.f. guancia

Dal grand ma dé dénc, gh'è nicc fòra una massèla sgónfia: gh'ò pé facc su un impiastèr cón ciar d'év bègn sbatu, òli d'óliva e farina d'òrc; el gh'a subit facc bègn: dal grande mal di denti gli si è gonfiata una guancia: gli ho applicato un impiastro di albume ben frullato, olio d'oliva e farina d'orzo; gli ha subito fatto bene

MASSÉRIZIEN, p.f. masserizie

Stramenèden miga dré tanten massérizien a mónt, pèrchè cun i ticc in mésciaia un gh'a miga assé pòst: non trascinate tante masserizie sui monti, perché con i cascinali in comune, non c'è abbastanza posto

MASSULA, s.f. campano, campanaccio

Tu gh'ai miga vèrgógna a na a laura in campagna cun la culana al chél, l'a disdis cóma una massula al chél d'un purscél: non ti vergogni d'andar a lavorare in campagna con la collana al collo? Stona come un campano al collo di un maiale

MAT, s.m. ragazzo

El mè mat el giuga con i tò matón: il mio ragazzo gioca con i tuoi ragazzi

MATA, MATÈLA, MATÈLINA, MATASCIA, s.f. ragazza, ragazzetta, ragazzina, ragazzaccia

L'e una mata dé bón cumand: è una ragazza ubbidiente.

La mé pias chela matèla isci cavéza: mi piace quella ragazza così ordinata.

La par un angélin chela bèla matèlina biónda e cun i écc cèlèst: sembra un angelino quella bella ragazzina bionda, dagli occhi azzurri.

L'e una matascia sfazada, sémpèr su sui uss de la sgént a sórvédéi: è una ragazzaccia sfacciata, sempre sugli usci della gente a curiosare

MATANA (IN MATANA), di buon mattino

El pò miga dórmi de nòcc e pur el lèva sémpèr su in matana: non può dormire di notte, eppure si alza sempre di buon mattino

MATÉRIA, s.f. pus

Quanta matéria e végn fòra dal tò dit, el se spurga, l'e bón ségn; tégnèl duma nét, se tu vó guari prést: quanto pus esce dal tuo dito, si spurga, è buon segno; tienilo solo pulito, se vuoi guarire presto

MATRIAL, MATRIALÓN, s.m. rozzo, rozzone

Sótt a chell òmasc tantu matrial, gh'e pò régrè nissun, ne pradéi, ne faméi, ne sèrvan: sotto a quell'omaccio tanto rozzo, nessuno può resistere, né falciatori, né famigli, né domestiche

MATT, s m. matto

Tu sarai bè miga matt da vénd fòra chela bèla génuscia, tégnèla in la tò stala, che l: te mantégn la raza: non sarai mica matto di svendere quella bella giovenca, tienila nella tua stalla, che ti mantiene la razza

MATUÉL, MATUZZ, MATUZÓN, agg. mattacchione

Pòvèr Tógn, isci séri cóma l'e el sara miga tant órós, cun chela matuél d'una férma: povero Antonio, così serio com'è non sarà tanto felice con quella mattacchiona di una moglie.

La mé piass miga chela matuzz: i dis bè che l'e intéligénta, ma per mi la dév miga èss una bóna mama: non mi piace quella mattacchiona, dicono che sia intelligente, ma secondo me, non deve essere una buona mamma.

Chell matuzón la facc finta da èss el babau, l'a spavéntòu cui pòvèr fanc, che i vòlzava piu na fòra de ca: quel mattacchione ha finto di essere il *babau,* ha spaventato quei poveri bimbi, che non osavano più uscir di casa

MAZA, s.f. mazza, mazziglia casalinga

PROVERBIO:

Chi che pò i maza el purscéll: chi che pò miga i maza gnanca una galina: chi può, uccide il maiale; chi non può, non uccide neppure una gallina.

Grande avvenimento e grande da fare. il macellaio era per lo più un uomo del paese, abbastanza provetto, per aver appreso dal nonno e dal padre l'arte di confezionare salumeria casalinga.

Per conservare buona la salumeria per lungo tempo, *el di dé la maza, el dév èss frécc el témp e bègn succ:* il giorno della mazzaglia il tempo deve essere freddo e bene asciutto.

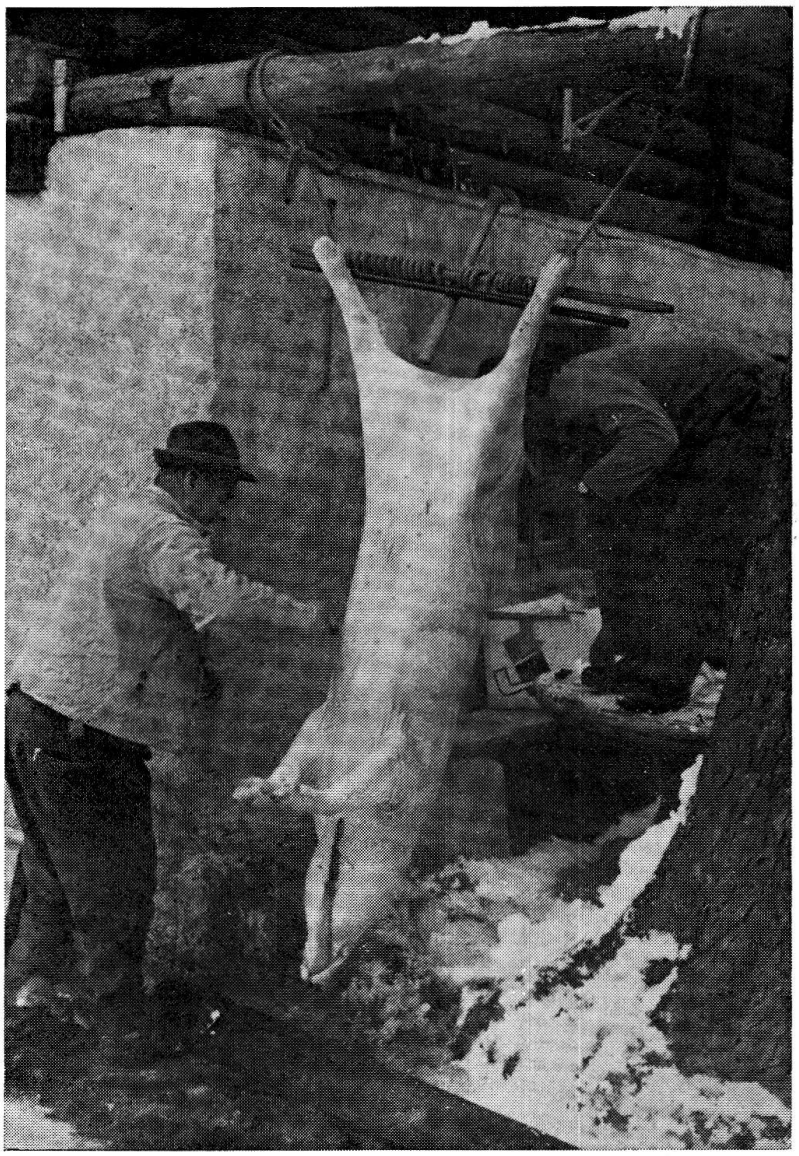
I vicini di casa, accorrevano volentieri a *da un cólp dé man* (a prestar aiuto): gli uomini, per i lavori più pesanti, le donne per le faccende più lievi. Il maiale, per lo più, veniva ucciso davanti al forno della frazione dove c'era la grande caldaia appesa al focolare per la bollitura dell'acqua e la *panéira,* dove si immergeva il maiale nel bagno bollente per la spelacchiatura. La pesa del maiale veniva fatta per lo più mediante *stima,* il peso della testa x 10.

C'era quasi sempre da macellare qualche vecchia capra, qualche becco, magari anche qualche *gherla,* comperata alla fiera autunnale, per 5 o 6 marenghi, ma che poi, ingrassata, dava un buon rendimento.

Sventrato e squartato, il maiale veniva portato a casa e depositato sulle tavole dell'apposito locale per farlo raffreddare.

Le donne scioglievano gli intestini aggrovigliati e con gerle e ceste si recavano al ruscello a lavarli ben bene e a rinversarli mediante apposito bastoncino. Contro il freddo le riscaldava la tazza di caffè nero con aquavita, che avevano bevuto prima di partire.

Ai ragazzi infine, che per l'occasione ottenevano sempre il permesso di assentarsi dalla scuola, spettavano le commissioni: *i tròta da una butéga a l'altra a crumpa chell che manca; i grata péver e canèla, i mónda ai e scigólen, i fa su el spagh sui sò légnitt e i se intriga a fa un pò de tutt: isci un pò a la vòlta, ann pèr ann, i impara anca ló a fa el macélar d'ucasión:* corrono da una bottega all'altra ad acquistare ciò che manca, macinano pepe e cannella, sbucciano agli e cipolle, avvolgono lo spago sugli appositi legnetti, si ingegnano a



Maza

fare un po' di tutto: così poco alla volta, anno dopo anno, imparano anche loro a fare il macellaio occasionale.
Per il pranzo, nel bel mezzo di una lunga tavola, troneggiava una *bèla bala de pulenta* dorata, accanto una *padèlóna de fritura cón la bagnifa.* Non mancava naturalmente il fiasco di vino.
Il giorno seguente, la carne e il lardo ben raffreddati, venivano selezionati e liberati da ogni rimasuglio di sugna. Carne e lardo di miglior qualità servivano per salami, salametti e mortadelle: a quest'ultime si aggiungeva del fegato. Per le salsicce ordinarie, la qualità di carne più scadente e per i cotechini la cotenna del maiale con l'aggiunta di carne. Un mastello per ogni sorta di salumeria.
A quei tempi non c'erano ancora le macchine né per tritare, né per insaccare.
Carne e lardo finemente tagliuzzati, venivano tritati sui grossi ceppi, mediante pesanti falcioni, indi versati nei mastelli e salati (30 o 32 gr di sale per ogni chilo di carne e lardo) e secondo i gusti, aggiunta di spezie: pepe, cannella, noce moscata.

Due robuste braccia impastavano il tutto, ottenendo una massa omogenea, che veniva insaccata a mano.
A questo scopo, servivano i *cornitt,* specie di imbuti dal tubo grosso e piuttosto lungo.
La mazza casalinga durava diversi giorni, molto più se oltre al maiale erano stati macellati altri animali, ed i pranzi e le cene si susseguivano sempre con le più svariate portate. Col risotto bisognava gustar le salsicce. I cotechini accompagnavano molto bene patate lesse e crauti. Con i *pizochen* si portava sulla tavola la mortadella e così via! Che squisitezza!
Il mettere in salamoia, nelle capaci botti, prosciutti, spalle, pancette e carne, poi infilar nei bastoni la salumeria debitamente separata e appenderla alle travi dell'apposito stanzino concludevano la lunga serie delle molteplici e svariate occupazioni.
Finita la faticaccia, però tutti soddisfatti, se ne andavano a casa loro, ciascuno con un pacchetto di salumeria da gustare in famiglia.
«Grazia dé tutt, che Diu 'l vé bénédissi e 'l vé daghi mila bègn! Quand e faden pé végn la maza, avisèden, che un vé rénd el servizi»: «Grazie di tutto, Dio ve lo benedica e vi dia mille benefici! Quando farete anche voi la mazziglia, avvisateci, che vi rendiamo il servizio», diceva la massaia, accompagnando quella buona, brava gente fino giù alla porta.
«Arivédéss anda Barbula e grazia a végn, che ne avéden tratòu cóma sciori»: «Arrivederci *anda Barbula,* e grazie a voi che ci avete trattati come signori», rispondevano gli altri.
La casa si era svuotata: restava però ancora da far ordine e pulizia, perché cucina, scale e corridoi, pieni di macchie e untumi, portavano le tracce del grande avvenimento! Però lo stanzino profumava di bella e buona salumeria, ed era quello che più importava.
I prosciutti ben stagionati, per preservarli dai *móscón* venivano avvolti in sacchi e chiusi nella capace buca della pigna

MAZÉRA, v. maturare
Métt cui póm a mazéra in la paia, che i e amò garb: metti quelle mele a maturare nella paglia, poiché sono ancora acerbe.
Ad un individuo poco espansivo, furbo e falso si diceva: *«L'e un mazéròu».*
Prima el l'a mazérada, dòpu el l'a butèda fòra: la risposta o la critica, prima l'ha rimuginata, dopo l'ha sputata

MAZÉRÒU, agg. ammollato, bagnato fradicio
L'e stacc ciapòu dal témpural e l'a stantòu a tirèss a ca, l'e rivòu mazéròu, strach, sfénu: è stato sorpreso dal temporale ed ha stentato ad arrivare a casa, è giunto fradicio, stanco, sfinito

MAZÒU, part. pass. ucciso
Barba Tógn l'e inrabiòu, pèrchè i gh'a mazòu el sò bèll gatt, isci bón da ratt: zio Antonio è arrabbiato, perché gli hanno ucciso il suo bel gatto, così buon cacciatore di topi

MÈ, agg. poss. mio
Sui mè mónt e passi i piu bèi di de l'ann: sui miei monti passo i più bei giorni dell'anno

MÉA, mia
L'e pròpi méa la còlpa, se i mè fanc i e viziéi: è proprio colpa mia, se i miei ragazzi sono male abituati

MÉA, s.f. molle
Dòra la méa a té fòra i zizón dal féch: adopera le molle a levare i tizzoni dal fuoco

MÈCA, s.f. figura, far brutta figura per cattiva azione commessa
Pèr èss un studiós el fa cèrten mèchen, che la gh' fann miga ónór: pur essendo studioso, fa certe figure, che non lo onorano

MÈCH, agg. molle
T'ai miga metu sgiu assé farina a fa chesta pólénta, l'e mèca, la sta gnanca su su la basla: non hai messo abbastanza farina in questa polenta, è molle, non sta nemmeno sulla tafferia

MÈCHISGIA, s.f. mollezza, carattere fiacco

T'ai facc na el butisél tròpp in prèssa, el buteir l'e cald es pò gnanca tél su: l'e tut una mèchisgia: hai girato il battiburro troppo in fretta, il burro è caldo e molle, non si può nemmeno levarlo

MÉDIGHÈ, v. medicare

Va subit dal dótór a fat médighè chela piaga: va subito dal dottore a farti medicare quella piaga

MÉDIGHÈ, v. rimediare

Chela maga la s'a péntu d'avéch svélinòu chell pòver vécc; adèss pèr médighè el sò maldic, la ghe va dré cun la muinen: quella furba, pentita d'aver insultato quel povero vecchio cerca con le moine di riparare la sua villania

MÉI, s.m. miglio

I nòss piulit i se cunténta piu duma cun pan e lacc: va a crumpa quai chili de méi: i nostri pulcini non si accontentano più solo con pane e latte: va a comperare qualche chilogrammo di miglio

MÉIDÈR, s.m. modello

Cul méidèr a la man l'e còmèd a taiè fòra e imbasti su un véstidin da fanc: col modello alla mano è facile ritagliare e imbastire un vestitino da bambino

MÉIRA, s.f. salamoia

Téden su i pèrsutt, che l'e gè quaranta di che i e sgiu in la méira: levate i giamboni, poiché son già da 40 giorni in salamoia

MÉIS, s.m. mese

PROVERBIO:

El méis d'april el gh'a 30 di, ma se 'l piòvéssa 31 el ghe faria ma a nissun: per la campagna il mese di aprile dovrebbe essere umido

MÉL, s.m. miele

Il miele è preziosa medicina naturale, specialmente per persone anziane: rafforza la memoria, è efficace nei disturbi cardiaci: miele in acqua o latte bollente combatte l'influenza.

El mél de Mésòch l'e ricercòu, pèrchè l'e génuin e el próvégn dai fiór de alta móntagna: il miele di Mesocco è ricercato, perché è genuino e proviene dai fiori di alta montagna

MÉL, s.m. collare per cani

La Diana l'e rivèda da cascia sénza el mél, la s'a de sicur impignèda dént in quai bóschitt: Diana è arrivata dalla caccia senza il collare, si è senz'altro impigliata fra qualche cespuglio

MÉLÉNA, s f. moina

Dòpu che l'a parlòu mal dé mi, la gh'a amò el curagg da venimm incóntèr cun la sò sòlita méléna: dopo che ha parlato male di me, ha ancora il coraggio di venirmi incontro con la sua solita moina

MÈM, agg. medesimo (dal francese)

L'e sémpèr bègn véstida chela mata, la gh'a el mèm gust de sò mama: è sempre ben vestita quella ragazza, ha il medesimo gusto di sua mamma

MÉN, meno

Mén galinen, mén pevidia: meno galline, meno pipita.

Cavi róss pòch ghe n'e, mén gh'énn fóss: di capelli rossi, pochi ce ne sono, meno ce ne fossero

MENADÉIRA, s.f. donna, amica di famiglia, che in occasione di un funerale, si presta a guidar la parentela

Ciamaden la Ménghin a fa la ménadéira al funéral: léi la cónóss tucc i nòss parént e la sa méti al rangó giust: chiamate la Menghin a fare la *ménadéira* al funerale: ella conosce tutti i nostri parenti, sa metterli al rango giusto

MÉNÈ, v. menare

PROVERBIO:

«Tucc i can i ména la cóa, tucc i asén i vó di la sóa».
Ména el matt a l'asilo: conduci il bimbo all'asilo.
Ménélen in Mucia la manzan: conducile in Muccia le manzette.
Fatt miga ménè dré la léngua, fila dricc: non farti dir del male, fila dritto.
L'e léi che le ména el ròdigh in ca, la fa filè dricc pénin e grand: è lei che comanda in casa, fa rigar dritti piccoli e grandi.
El gh'a un murtésin che ména pròpi su una gòrda dèl chéll: ha un foruncolo che si spurga proprio su un muscolo del collo.
Són nacia da barba Tóna a dumandagh cunséi, ma 'l m'a dacc un ménèvéa: non mi ha dato soddisfazione

MÉNDÈ, v. rammendare

El cónvégn piu méndèl el còlètt de chesta camisa, l'e tròpp délu: non conviene più rammendarlo il colletto di questa camicia, è troppo liso

MÉNÉSTRA, s.f. minestra

L'e una ménèstra che va a la léngа: è una faccenda che va per le lunghe.
El mé pias pòch chest ménèstrón: mi piace poco questa questione.

PROVERBIO:

Ó mangia chesta ménèstra, ó salta chesta fénèstra: in questo affare non c'è via di mezzo.
Chell ilò el mangia miga ménèstra scaldada: non è un tipo che si adatta facilmente

MÉNÒST (GNANCA MÉNÒST), capo di vestiario, che, pur essendo usato, è ancora in buono stato

U dacc a la Cróce Róssa i pègn de la mè pòvéra zia Ménga, i èra gnanca ménòst, i paréva név: ho dato alla Croce Rossa gli abiti della mia povera zia Domenica, erano in buono stato, sembravano nuovi

MÉNT, s.f. mente

Tégn a mént, che quand i sóna l'Aumaria, tu gh'ai da véni in ca, se de nò e végn la Cativòra a ciapatt scia: ricordati, che quando suona l'Ave Maria, devi venire a casa, se non viene la Cativora ad agguantarti.
Gh'u dacc un de cui tégn a mént, che 'l se n' régòrdéra pèr un pèzz: gli ho dato una di quelle lezioni, che se ne ricorderà per lungo tempo

MÉNTA, s.f. venir in mente

Em végn miga in ménta in che ann gh'è crudòu sgiu un aéróplanó cun dént 13 viagiatór sul Pian San Giacum: non ricordo in che anno è caduto un aeroplano con 13 persone sul Pian San Giacomo

MÉNTA, s.f. menta selvatica (*Mentha arvensis,* famiglia delle labiate)

Le tisane di menta sono particolarmente apprezzate per le proprietà calmanti sul sistema nervoso, per stimolare la digestione. Una decina di gocce d'alcool di menta su una zolletta di zucchero, calmano i dolori di stomaco: le inalazioni combattono influenze e raffreddori.
Naden a cata ménta salvadiga, taièdèla ménuda, fadèla séchè a l'ómbria e métidèla sgiu int un sachét de carta: andate a coglier menta selvatica, tagliatela minuta, fatela seccare all'ombra e riponetela in un cartoccio

MÉÒU, agg. troppo cotto, spappolato

Té l'ai facia chés tròpp a la léngа chesta pasta, l'e tuta méèda, la buta l'amèd: l'hai fatta cuocere troppo alla lunga questa pasta, getta l'amido

MÉR o MÓRI, v. morire

MODI DI DIRE:

E méri da la séit o e crapi da la fam; el mér da la malincónia; mér pé da un mal, mér da un altèr, l'e tutt listéss: muoio dalla sete, crepo dalla fame; muore dalla malin-

conia; muori poi da un male, muori poi da un altro, è tutto lo stesso.
Di uno che è sempre in viaggio di piacere di usa dire:
«Chell ilò èl mér miga int un bicéir d'acu»: «Quello lì non muore in un bicchier d'acqua»

MÈRLU o MERLO, s.m. minchione, merlo

El se n'acòrsg miga chell mèrlu, che i ghé sta dré e i ghé da résón, pèr cavagh fòra l'anima: non se n'accorge quel merlo, che lo avvicinano e gli danno ragione per cavargli i segreti

MÈRLUZZ, s.m. merluzzo, minchione

Pòèr mèrluzz, tu te fai tirè in gir anca dai fanc: povero minchione, ti fai prendere in giro anche dai bambini

MÉSC-CÈ, v. mischiare

Mésc-cia miga i póm madur cón cui cródai, se de nò i marsciss tucc: non mischiare le mele mature con quelle cadute, se no, marciscono tutte

MÉSC-CIAIA, s.f. comunanza *(ca o stala in mésc-ciaia)*

Anticamente nelle grandi case patriarcali, vivevano in comunanza più famiglie. Nel cucinone, le diverse massaie preparavano il cibo; tre o quattro catene pendevano sull'ampio focolare. Ogni massaia preparava il proprio pasto. Alla grande tavola tutti assaporavano con buon appetito i pasti frugali; nelle vaste camere dei piani superiori ingombre di letti per gli adulti e di *carielèn* (vedi) per i piccoli, tutti riposavano la notte. *Tutt in mésc-ciaia,* tutto in comunanza, *mi e tachi su el puléntin pèr fa polénta e ti Ménghin chégn tu fai? Mi e fai pizòchen, la Trésa invécia la fa paniscia: móvidumès alóra, pèrchè se i riva i òmen famai e i tróva miga el disnè prónt, i alza la vós:* io appendo il paiuolo per far polenta e tu Domenichina cosa fai? Io faccio *pizòchèn,* la Teresa invece fa *paniscia.* Affrettiamoci allora, perché se arrivano gli uomini affamati e il pranzo non è ancora pronto, alzano la voce.
E così in comunanza avevano anche stalle e cascine sui monti. Numerosi erano i proprietari, con un terreno molto parcellato, poche le stalle ed i fienili a disposizione, sicché la gente era costretta a vivere in *mésc-ciaia* anche sui monti. Figurarsi quanto disagio lassù, specialmente durante la fienagione. Dopo il raggruppamento terreni di cascinali in comunanza non ce ne sono quasi più.
Tré pésgen de fégn gh'e gè dént in l'éira, né rèsta pòch pòst pèr fa su la cagnòzen pèr tanti de négn; urumai in quai manéira un vó bè lógass: tre stipe di fieno abbiamo già nel fienile, ci resta poco posto per i giacigli, oramai in qualche modo ci arrangeremo

MÉSC-CIÒZ, s.m. confusione, miscuglio

Che mésc-ciòz gh'e sgiu in chest scranón, faden un pò de órden: che confusione c'è nel cassone, fate un po' di ordine

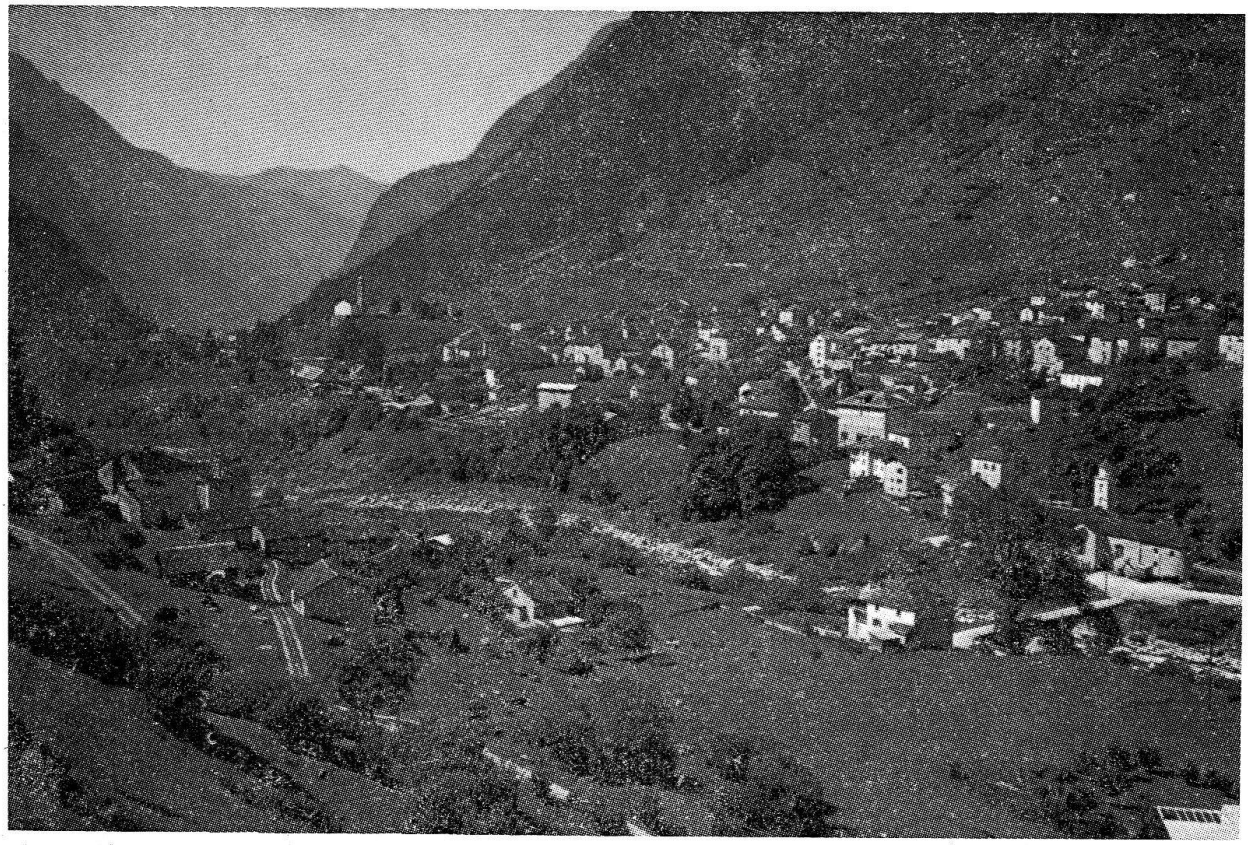
MÉSDI, s.m. mezzodì, mezzogiorno

A San Péidèr i sóna gè mésdi; quantu prima i e scia tucc dal lavór famai cóma luf e 'l disnè l'e miga amò prónt: a San Pietro suonano già il mezzogiorno, fra breve torneranno tutti dal lavoro affamati come lupi e il pranzo non è ancora pronto

MÉSÒCH, Mesocco

Villaggio in cima alla valle Mesolcina, a circa 750 m sul mare, fra due catene di monti. E' composto di 11 frazioni. Un'antica cantilena del 18° secolo così ce le presenta:

Séntinèla da Bénabia,
sta come scolta all'entrata del paese.
Signória da Criméi,
a Crimei abitano le famiglie distinte e c'è il municipio.
Peguréi da Léis,
a Leis c'è il recinto delle pecore: *el gasgéll.*



Mesocco: da S. Rocco al Castello

Minciọn d'Anzọn,
minchioni di Anzone.
Saltérẹi da Cèbia,
gli abitanti di Cebbia, lontani dal centro devono salterellare per arrivare alle botteghe per le provviste.
Bórzọn d'Andèrsgia,
gente benestante, dal portamonete gonfio.
Barbẹi da Dạrba,
non ci consta, che a Darba ci fossero barbieri, forse per la rima.
Scudèscẹi da Lusgiạn,
sede di fabbricanti di gerli e ceste.
Priọren da Ranghẹla,
forse a Ranghela c'erano le migliori cantatrici della parrocchia, dette «prióre».
La rispọnden a cụi da Dẹira. Cụi da Dẹira i e cụi del tẹi, i signọri di curnẹi.
Quelli di Doira, con la seconda corteccia del tiglio, fabbricavano corde e maghei. Erano i signori dei precipizi.

MESÓCÓN, s.m. di Mesocco

Da bón e brav Mésócọn ọmèn e férmạn del témp passọu, i córẹva in aiụt de chi gavẹva bisẹgn: a murẹntẹ el féch che 'l brusẹva la stạla, a mudẹ cun i bés-c da mónt a ca, magạri cón un scép de nẹiv, a sgiumẹ fégn quand e stạva pèr venị el témpurạl, a ripạra ticc e cassịnen, e a salva dai précépịzi sgént e bés-c: da buoni e bravi Mesocconi uomini e donne del tempo passato, correvano in aiuto a chi aveva bisogno: a smorzar il fuoco, che bruciava la stalla, a traslocare il bestiame dal monte al piano magari con un alto strato di neve, ad ammucchiare il fieno prima del temporale, a riparar stalle e cascinali, e a salvar dai precipizi persone e bestie.
Giuseppe Zoppi cita la fiera dichiarazione d'un figlio di questa terra: «La città sia città, noi siamo montagna, noi siamo Mesocconi»

MÉSSA, s.f. messa

Canta méssa granda: chieder prezzo troppo alto.
Cul fissès a canta méssa granda, i a miga pódu vénd gnanca un sól cap de bés-c buin: con l'ostinarsi su prezzi troppo elevati, non hanno potuto vendere nemmeno un sol capo di bestiame bovino

MÉSTÉI, s.m. mestiere

Un bón méstéi al di d'anchéi el val pissé che tanti studi: un buon mestiere oggigiorno vale più di tanti studi

MÉSTIM, agg. probabilmente, circa

I gh'a sègòu el tanin dré al camp: i sa gè méstim chi 'l pò èss: gli hanno falciato la parcella accanto al campo: ma già si sa chi probabilmente può essere

MÉSUREN VÉSGEN, p.f. vecchie misure

Le vecchie misure in uso ancora verso la fine del 19° secolo vanno distinte in: misure di superficie, di volume, di contenuto e misure lineari.
Nell'estimo riveduto nel 1856 si adottò come misura unitaria il trabucco = 9 m².
I beni fondiari erano di regola calcolati a pertica, una misura che variava secondo i paesi. La nostra pertica ha una superficie di 75 trabucchi, ossia di 675 mq.
El nòss fóndó de Cusgègna el mésura 20 pèrtighen e 10 trabuch: il nostro terreno di Cusgègna misura 20 pertiche e 10 trabucchi.
Passando alle misure per il grano, ricordiamo il moggio, antica misura, che differiva secondo i paesi (da noi circa 1 q.le), lo staio, la mina ed il *quartiréu,* usati nei nostri negozi.
(Vedi *stei* = staio e *mina* = mina)
La misura per il vino era la *brenta* di 90 litri, la *pinta,* il *boccale,* il *quarto* e da ultimo il *pudèl* per la grappa. Il boccale e il quarto si usavano anche per la vendita del latte al minuto nelle famiglie. *El bócca vécc* era di circa 1 litro, il *pudèl* di 1 decimo.
Dadum pèr piaséi dó bóca de lacc: datemi per piacere due litri di latte.
Mi e vói un pudèl de acuita: io voglio un *pudèl* di grappa.
La misura lineare comune era il braccio *(brazz)* di 60 cm, usato nelle fiere e dai tessitori di tela *(tan al brazz).*
Pèr fa un scussa ghe vó dó brazz de cótón: per un grembiule ci vogliono due braccia di cotone.
Le misure di peso variavano da paese a paese: la libbra federale 16 once ossia mezzo chilo. La misura del latte sugli alpi era ancora pochi anni or sono, la *lira* (libbra).
A la péisa de mèzagóst la nòssen vachen la gavéven amò 12 liren de lacc: alla pesa di metà agosto le nostre vacche avevano ancora 12 libbre di latte

MÉTT, v. mettere, riporre

Métt a méi i pègn, che duman un va pé a la Muéisa a lavai: metti ad ammollare i panni, poiché domani andiamo poi alla Moesa a lavarli
Métt la a fa el disnè: prepara il pranzo.
Métt la la man indò gh'e el biségn: presta il tuo aiuto dove c'è bisogno.
Métt su el véstit de fèsta: indossa l'abito festivo.
Métt miga su cativen abitudinen: non adottare cattive abitudini.
Métt dént el furmagg in l'armaria: riponi il formaggio nell'armadio.
Métt miga dént el nas int i afari di altèr: non ficcare il naso negli affari degli altri.
Métt sgiu el butéir culòu int el bréch: metti il burro fuso nel mastello.
Métt miga sgiu stua: non esagerare.
Métt véa un póm per la séit: risparmia qualche cosa per il bisogno.
Métt véa la bughèda in la scrana: riponi il bucato nella cassapanca

MÉZANIN, s.m. mansarda

I a trasfórmòu i mézanin int un bèll apartaménť: hanno trasformato la mansarda in un bell'appartamento

MÈZARATT, s.m. pipistrello

Sul calar della sera, quando la ragazzaglia nelle strade semioscure del villaggio (non c'era ancora la luce elettrica allora) faceva gazzarra, le mamme un po' credulone chiamavano in casa le loro figliuole, ammonendole: *Scapaden in ca matan che l'e scia scur, i gira i mèzaratt, i ve va dént i cavi e pudén piu liberèven:* fuggite in casa ragazze, nell'oscurità svolazzano i pipistrelli, che vi s'intrufolano nei capelli e non potrete più liberarvene

MÉZÉNA, s.f. zona prativa fra il piano e il monte, mezzena

Un gh'a da na a mézéna a ingrassa i prai: dobbiamo andare sulla mezzena a concimare i prati

MÈZÓ, modo

Gh'e miga mèzo da fall studiè, da fall ubédi, da fall laura: non c'è modo di farlo studiare, di farlo ubbidire, di farlo lavorare

MÈZÒTT, s.m. mezzo litro

Tu végn che un va dal Géni a béven un mèzòtt?: vieni che andiamo dall'Eugenio a berne un mezzo?

MÈZZ, agg. mezzo, andar di mezzo, non c'è mezzo

Chell pòèr fanc l'e mezz mòrt dal frécc: quel povero bimbo è mezzo morto dal freddo.
E vai a Suaza a scòd un arbul a mèzz: vado a Soazza ad abbacchiare un castagno a mezzo.
Chi che nacc de mèzz in chela custión són pròpi stacc mi, anca se gh' óvévi résón: chi è andato di mezzo in quella questione sono proprio stato io, anche se avevo ragione

MI, pron. pers. io

Mi són piéna de lassum sta: io desidero che mi si lasci in pace.
Mi e sgòbi e ti tu fai el linzón: io sgobbo e tu fai il lazzarone

MI, agg. poss. mio

Mi mama la gh'a el chér in man: la mia mamma è di buon cuore.
Mi barba l'e sufistich e rógnós: mio zio è di malumore e brontolone

MI, a me

Pòrtumel a mi el furmagg d'alp: portalo a me il formaggio dell'alpe.
Diméla miga a mi chela paròlascia: non dirla a me quella parolaccia.
Véndumela a mi la tò génuscia: vendila a me la tua giovenca

MICHÉTA, s.f. panino

Int el témp passòu i sculàr in pausa i se cunténtèva cun un bèll sgnuch dé pan de sèghèl, che i téséva dré in carzèla: adèss invécia i temp i e cambièi, de pan néghèr ghe n'e pòch in gir, i va a crumpass la sò brava michétina de furmént: nel tempo passato gli scolari, durante la ricreazione si accontentavano di un bel pezzo di pane di segale, che portavano seco nella saccoccia: ora invece i tempi sono cambiati, di pane nero c'e n'è ben poco in giro, vanno a comperare i loro buoni panini

MIGA, av. di negazione, non

I e miga nar cui fanc, tutt altèr: non sono stupidi quei bambini, tutt'altro.
Fa miga el paiasc, che l'e miga amò carnua: non fare il pagliaccio che non è ancora carnevale.
L'miga sémpèr puntual sul lavór: non è sempre puntuale sul lavoro

MILEGUSTI, p.m. caramelle

Ie gulós cui fanc, apéna i gh'a cinch ghèi i córr subit a la butéga a crumpa milegusti: sono ghiotti quei fanciulli, tosto che hanno cinque centesimi corrono subito alla bottega a comperare caramelle

MINA, s.f. mastello di legno, che serviva da misurino per la semina del grano. Il fondo era piazzato a un terzo dell'altezza,

di modo che poteva servire per due misure. La parte superiore aveva la capienza di grano per la semina di una quartina, ca. 50 m². Capovolgendola, serviva da misura per mezza quartina, 25 m²

L'e un camp da una quarantina e mèza, el fa circa 75 m², sichè ghé vó una mina intréiga dé gran, tant da la part zóra, che da la part sótt: è un campo di una quarantina e mezza, misura circa 75 m², dunque ci vuole una mina intera di grano, tanto dalla parte sopra che da quella sotto

MINCIÓN, s.m. minchione

L'e bè minción si, ma per el sò sach tu'l cónfónd miga: è ben minchione sì, ma quando si tratta del suo interesse, non lo inganni

MIÓR, agg. meglio

L'e miór créd, che na a védé: meglio credere che andare a vedere.
Miór lacc e brus, che duma brus: meglio accontentarsi di poco che aver niente

MIRÉG (A MIRÉG), v. a meriggiare

Anchéi l'e cald, la vachen l'énn nacen int el bósch a mirég: oggi è caldo, le mucche sono andate a meriggiare nel bosco

MISÉRIA, s.f. malanno, malessere

El gh'a adòss una gran miséria chell pòvèr vécc, el cóa magari l'influénza: ha addosso un grande malanno quel povero vecchio, ha forse l'influenza

MISÓN, s.m. muso, broncio

Ess gh'a da métigh dént i fèr int'el misón del purscéll, se de no el scava dapartutt: bisogna mettere i ferri nel muso del maiale, se no grufola ovunque

MISTÓN, s.m. farabutto

Fidèt miga de chell mistón ilò, el diss, el disdis, l'e busard e 'l gh'a anca l'óngen lénghen: non fidarti di quel farabutto lì, dice e disdice, è bugiardo ed ha anche le unghie lunghe

MISSION o METODICA o PRATICA, maestro della missione

Fino al 1891 chi intendeva abilitarsi all'insegnamento nelle nostre scuole elementari, frequentava un corso di metodica, della durata di un paio di mesi, che veniva organizzato per lo più a Roveredo.
Dal 1891, gli aspiranti maestri, venivano preparati alla scuola Reale di Roveredo, fondata nel 1888 e poscia, dopo due anni di frequenza alla Magistrale di Coira, conseguivano la patente di docente.
Int el nòss pais, gh'e stacc divèrsen braven insegnanten de la mission, che l'ann istruit e éducòu cun amór, cun passión e cun cumpéténza, ròscen dé sculار: nel nostro villaggio ci sono state parecchie buone «maestre della missione», le quali con amore, con competenza e con passione hanno educato e istruito schiere di allievi

MITÈ, s.f. metà

Se un va inanz de chest pass, mitè de la paga, la gh'e vó per paga l'impòsten: se si continua di questo passo, metà del salario necessita per pagare le imposte

MÓCA, v. tacere

Té la móchi mi la léngua, se tu la féniss miga cun chèlen busien: ti faccio tacere io, se non la smetti di dir bugie

MÓCA, v. cimare, spuntare

Móca el pavéi de chela candéila: la manda un ódórasc: spunta lo stoppino di quella candela: manda un odoraccio

MÓCÉTT, s.m. mozzicone

Per risparmiè tabach, el scica i mócitt de la zigaren: per risparmiare tabacco cicca i mozziconi, dei sigari

MÓGN, s.m. stramaglia

Preparadum un bèll pò de mógn per i védéi: prepariamo tanto strame per i vitelli

MÓGN, agg. sporco, sudicio

Cambia i linzéu del tò lécc ch'i e mógn: cambia le lenzuola del tuo letto, che sono sporche

MÒLA, s.f. ruota di arenaria per arrotare e affilar coltelli

L'e scia 'l mòlèta cón la sò mòla: «O matan gh'e scia 'l mòlèta, se gh'aven la fórbiséta che gh'e manca la stachéta el ciòldin ghe'l méti mi», tucc i córr a fa mòla curtéi, fraus e fórbesin: è giunto l'arrotino con la sua mola, al suo richiamo tutti corrono a far affilare coltelli, tosatrici e forbici

MÒLA, v. affilare

Mòla el curtéll prima da tégh sgiu la pèll al cavrétt: affila il coltello prima di levare la pelle al capretto

MÒLA, v. staccare, sciogliere

Mòla miga la gòrda, se de nò el móltón el scapa: non sciogliere la corda, se no il montone fugge

MÒLETA, s.m. arrotino

L'e scia el molèta: un gh'a da fa mòla i fòrbésin e i curtéi da maza: è arrivato l'arrotino: dobbiamo far affilare le forbici ed i coltelli della mazziglia

MÓLÉTA, s.f. fermaglio per capelli

U pèrdu la móléta, gh'ò tucc i cavi sbaruflèi: ho perduto il fermaglio, ho i capelli arruffati

MÓLÉSIN, agg. molle, tenero

Cust cussin de piuma i e bèi mulésin, es ghe dérm su bègn: questi cuscini di piuma sono bei molli, si dorme bene

MÒLTA, s.f. malta

La mòlta bastarda l'e facia de sabia, ciment e calcina: la malta bastarda è fatta di sabbia, cemento e calcina

MÓLZ, agg. latte appena munto, tiepido

Béiv chesta scudèla de lacc mólz, che el te riscòd la séit: bevi questa ciotola di latte tiepido, che ti calma l'arsura

MÓMÉNT, momento, (giacché)

Dal móment che tu parla mal de mi, ste stimi piu la me amisa: giacché parli male di me, non ti considero più mia amica

MÓMÉNTI, a momenti, presto, fra breve, quanto prima

Va miga véa de ca, che a móménti e rivéra el dutór a mésurèt la préssión: non allontanarti da casa, poiché fra breve arriverà il dottore a misurarti la pressione

MÓND, s.m. mondo (gioco di ragazzi)

Due sono i giocatori in gara. Il primo giocatore lancia una piccola pietra piatta nel rettangolo «del lunedì» e saltando a piè zoppo, deve farla fuoriuscire: sempre così continuando, la pietra deve arrivare di giorno in giorno, fino al mondo. Se però si ferma sulla riga del disegno, o sorte da questo, è il secondo giocatore che entra in funzione.
Vince colui che riesce a spingere la pietra dal reparto del lunedì fino a quello del mondo e ritorno, senza che questa esca dal disegno o si fermi sulle righe dello stesso.
Némm in córt di Daldini a giughè al mónd: andiamo sul piazzale Daldini a giocare al *mónd* (*córt di Daldini:* l'odierno orto di Gaspare Barella)

MÓNDA, v. pulire i prati

La spónta gè l'èrba, un gh'a da na a mónda i prai, se de no un tira piu el rastéll: già spunta l'erba, dobbiamo andare a pulire i prati, se no, non potremo più rastrellarli

MÓNDA, v. sbucciare

I péir chest'ann e i quasi tucc smangagnèi; per fa la cunsèrva l'e miór móndai: le pere quest'anno sono quasi tutte guaste; per far la confettura è meglio sbucciarle

MÓNDAS, v. espellere la placenta

La vạca l'a facc, ma la s'a mịga amò móndòu, un gh'a da sta su a curèla: la vacca ha vitellato, ma non ha ancora espulso la placenta, dobbiamo vegliarla

MÓNDIDÈUS mondo di Dio

L'a pe fénụ per na al móndidèus ạnca chell pòèr crist, l'e bè furtunòu: per sta chilò a pénè: se n'è poi andato al mondo di Dio anche quel poveretto, è ben fortunato: per stare qui a soffrire

MÓNDADISC, p.m. concime spurgato, secco e sbriciolato, portato nella stalla serve da strame

Fin ch'e l'e bèl témp ném a mónda i prại, i móndadisc i e bèi succ: un pò pòrtại int'el còld: già che il tempo è bello, andiamo a pulire i prati, i *móndadisc* sono ben asciutti così possiamo portarli subito nella stalla

MÓNDADURA, s.f. secondina delle bestie

La vạca l'a butòu la móndadụra: la mucca ha espulso la secondina

MÓNÉIDEN VÈSGEN, p.f. monete vecchie

Il franco svizzero lo troviamo in corso dal 1852. Antecedentemente si aveva il *fiorino* o *gulden* di circa tre lire, la *lira,* il *soldo* e la *corona.* Erano pure in corso le monete del *Lombardo Veneto,* allora sotto il dominio austriaco: la *lira di Milano,* il *fiorino imperiale* ecc. e fra gli spiccioli la *zvanziga,* il *blutziger* e altri.
Circolavano anche lo *scudo* d'argento, cioè il pezzo di cinque franchi e le cinque *lire del Regno Sardo* equivalenti al nostro scudo di cinque franchi.
Le monete d'oro ci venivano allora per la maggior parte dalla Francia, prima fra tutte il *Luigi* di franchi 20 ed in seguito il *marengo* dello stesso valore, che venne coniato in ricordo della vittoria di Bonaparte sugli austriaci a Marengo nell'anno 1800.
Già prima del 1700 troviamo le *lire terzole, i Croson del Regno Sardo* (dalla *Croce sabauda*) ed altre monete d'argento.
In oro poi, oltre i *Luigi di Francia,* gli *zecchini di Venezia,* gli *zecchini di Roma,* chiamati comunemente *le papaline,* le *doppie di Francia,* i *filippini di Spagna* ecc.
A bónaman u ciapòu una bórza piéna dé cinch ghèi, dé palancón e dé zvạnzigèr: a buonamano (1° gennaio) ho ricevuto un portamonete pieno di 5 centesimi, di 10 centesimi e di ventini

MÓNGA, v. strinare

Èm rincréss pròpi che t'ai móngòu la dóbia de chell bèl linzéu de lin cul piz facc a cruscé: mi rincresce proprio che hai strinato il risvolto di quel bel lenzuolo di lino col pizzo fatto all'uncinetto

MÓNICH, s.m. sagrestano

Némm a aiutègh al mọnich a sóna el campanò per el bambịn: andiamo ad aiutare il sagrista a suonare *el campanò* per Natale.
Nei lontani tempi passati, il camposanto era sempre invaso dalle erbacce. Il sagrista, almeno una volta all'anno, lo falciava, portava l'erba in un canto del sagrato e le dava il fuoco (v. *mòrt*)
Es véd un fuméri sul scéméntéri, el mọnich el brụsa l'èrba di pòvèr mòrt: si vede un grande fumo sul sagrato, il sagrista brucia l'erba del camposanto

MÓNIGA, s.f. suora

La mọnighen de la nòssa Clinica San Carlo, la fann tạntu del bègn a la sgént del nòss pạis, a malại, a vécc e vésgịan, ai fancịtt de l'asịlo e a tucc cụi che gh'a biségn del sò aiụt: le suore della nostra Clinica San Carlo fanno tanto bene alla gente del nostro paese, a malati, a vecchi e vecchie, ai frugoli dell'asilo, a tutti coloro che hanno bisogno del loro aiuto

MÓNIGA, s.f. scaldiglia

Chesta séira l'e frécc, métidum dént la móniga a scalda el lécc: questa sera è freddo, mettetemi la scaldiglia per riscaldare il letto

MÓNIGHERIA DE SAN BERNARDIN, ospizio ricovero di San Bernardino

Pochi anni dopo la morte di San Bernardino da Siena, sorse la chiesetta di San Bernardino, che diede il nome al villaggio ed al valico e nel 1467 i rappresentanti del comune di Mesocco e il conte Enrico de Sacco istituivano un ospizio nel villaggio, per facilitare il passaggio del valico anche nell'inverno. Fra gli altri obblighi assunti dai sagristi (monaci) di San Bernardino *Gianotus de Andersilia* (Andergia) e *Andrea de Chiabbia* (Cebbia), vi era quello di mantenere i pali indicatori della via, di fare lo sgombero della neve, di suonar la campana di richiamo e dar albergo e vitto una notte per amor di Dio e senza ricompensa ai pellegrini poveri. In compenso comune e conte mediante contratto, cedono in feudo ai due monaci diversi beni siti nel luogo di San Bernardino.
Erano tutte previdenze prese da gente avveduta, per facilitare il transito attraverso la montagna, la quale non si passava per diporto, ma solo o quasi per bisogno.
A San Bernardin gh'èra su un scép de néiv: se gh'èra miga i pal indicatór, saria miga rivòu a déstinaziòn: a S. Bernardino c'era tanta neve: se non ci fossero stati i pali indicatori, non sarei giunto a destinazione

MÒNT, s.m. monte

Prima del raggruppamento terreni, i contadini di Mesocco conducevano vita nomade, quindi dura e faticosa. Solo sentieri ripidi e tortuosi conducevano sui monti *de la contradèlen* situate sopra il paese. Erano quindi obbligati a portar tutto sulle spalle. Più fortunati erano invece i contadini della *contrada granda* (Pian San Giacomo e zona di San Bernardino), che potevano servirsi dello stradale e che avevano gli appezzamenti più vasti e pianeggianti.
Al sopraggiungere della primavera, il bestiame svernato al piano veniva condotto dapprima sulle mezzene, poi sui monti bassi, sui monti alti e l'ultimo trasloco sui *próméstiv* (pre-estivi). Si fermava ovunque per un periodo di due o tre settimane a seconda della stipa di fieno, che il contadino possedeva nelle diverse località. Durante la giornata il contadino concimava, puliva i prati, preparava legna e attendeva alla manipolazione del latte. Sui *próméstiv* le bestie venivano condotte al pascolo.
Alla fine di giugno o al principio di luglio, l'assemblea comunale decideva il giorno del carico degli alpi: le vacche sugli alpi di *Barna, Curtas, Piandòss, Acubóna, Garéida;* vitelli e manzette in *Muccia:* le giovenche in *Vignun.* Così il contadino era libero e poteva attendere tranquillamente alla fienagione. Falciava il fieno al piano, poi sulle mezzene, indi sui monti bassi e da ultimo sui monti alti, tutte tappe fatte in primavera col bestiame.
L'e una vita da slifèr la nòssa, sémpèr cul fagòtt su la spalen da un mónt a l'altèr: è una vita di zingari la nostra, sempre col fagotto sulle spalle da un monte all'altro.
Un guadégna bè miga tant, però né manca miga né lacc, né butéir, né fórmagg, né mas-carpa, cun pòch un se cunténta: non guadagniamo tanto, però non ci manca né latte, né burro, né formaggio, né ricotta, con poco ci accontentiamo.
Ora però le condizioni sono cambiate. I terreni sono raggruppati, ci sono strade carreggiabili, non solo al piano, ma anche sui monti. E' stato rimodernato e sistemato il caseificio sociale, ovunque sorgono belle comode stalle; moderne macchine agricole alleggeriscono e abbreviano il lavoro del contadino.
Ma pur tròpp el lavór de la campagna el va indré, l'èrba di prai da mónt l'e gialda cóma la biava, la spécia la fausc, ma inutil, nissun i se vòlta indré: purtroppo il lavoro della campagna regredisce, l'erba dei prati sui monti biancheggia come biada, attende la falce, ma nessuno se ne cura.
I giòin i a capu, che 'l lavór dé la tèra el

réndéva piu: i a capu che a fa l'óperari ès guadagnèva pissé e alóra i a taiòu la gòrda, i a bandónòu i mónt, i prai, i bróch, i bósch, i pascul, la baiten e i s'a rangiòu altrémént: i giovani hanno capito che il lavoro della campagna non rendeva più. Hanno compreso che a fare l'operaio si guadagna di più e allora hanno tagliato la corda, hanno abbandonato i monti, i prati, le eriche, i boschi, i pascoli, le baite e si sono arrangiati altrimenti.
E allora? I poveri vecchi, soli, abbandonati dalle giovani forze, hanno appeso *fausc e cuzéi a un ciòld* (falce e portacote a un chiodo), hanno chiuso a chiave la porta della vecchia cascina e sono scesi al piano. Venduti alla fiera gli ultimi capi di bestiame che loro eran ancora rimasti, si son resi conto, che tutto era finito, che non c'era più niente da fare, e si sono rassegnati a stare a casa, più tranquillamente, ma con tanta nostalgia.
I a miga tardòu i gióin a capi che la vita dé lassu l'e pissé sana, pissé libéra, pissé tranquila: i giovani non hanno tardato a comprendere che la vita di lassù è più sana, più libera, più tranquilla.
Si sono affrettati a rinnovare le vecchie cascine trasformandole in accoglienti casette di vacanza per la loro nuova famigliola.
E lassu sui pascul indò prima i pasculava e i smassulinèva i bés-c adèss i crida, i canta, i giuga e i sgaiss i fanc: e lassù sui pascoli, dove prima pascolavano e scampanellavano le bestie, ora gridano, cantano, giocano e schiamazzano i bambini

MÓNTA, v. salire (aumentar di grado)

Quand un pitón el mónta in scagn ó che 'l puza ó che 'l fa dagn: quando un poveraccio acquista autorità e s'insuperbisce o fa danno

MÓNTA, v. salire ripidamente

Cóma la mónta la strada de Calnisc, ògni batidó ès gh'a da pòssa: come è ripida la strada che conduce in Calniscio, bisogna riposare ogni tanto

MÓNTURA, s.f. divisa (dal francese)

I nòss musicant i a cambiòu la móntura: i nostri musicanti hanno cambiato la divisa

MÓNTURA, in senso spregiativo

Tu vó sara bè miga na in piaza cun chela móntura ilò, che tu té faria rid dré: non vorrai mica andare in piazza così malvestito, che ti faresti deridere

MÓRD, v. mordere

Lassa sta el can che 'l té mórd, el vó miga èsigh stuzigòu: lascia stare il cane che ti morde, non vuol essere stuzzicato.
L'a mangiòu véa tutt; in chela ca ilò, gh'e piu gnént da mórd: ha sperperato tutto; in quella casa non c'è più nulla da pretendere

MÓRDISIÓN, s.f. prurito

Són nacia a fórèsta, ma m'u cónciòu da butè véa, gh'ò adòss una mórdisión che la bati piu, puèss u ciapòu i piécc de bósch: sono andata a falciar fieno silvestre, ma mi sono conciata male, ho addosso un prurito, che non lo sopporto più, mi hanno forse infestata i pidocchi del bosco

MÓRMÓCIA o MÓRMOCIADA, v. parlar sottovoce, parlottare

Chela pòèra vésgia la gh'a piu pacénza: la cóntinua a mórmócia tra de lei: quella povera vecchia non ha più pazienza: continua a parlottare fra se stessa.
U sentu una mórmóciada (marmóciada) sótt a la finèstra dé stanza: ho sentito un mormorio sotto la finestra della camera

MÒRT, agg. morto

Gh'e mòrt quaidun, pèrchè a San Péidèr i sóna da mòrt: i a inviòu la campana gròssa, l'e ségn che l'e un òm, pèrchè per la férman i invia prima la campanèla, duman alóra gh'e gè el funéral: è deceduto qualcuno, perché le campane di San Pietro suonano a morto: hanno suonato i primi tocchi

col campanone, segno che il defunto è un uomo, perché per le donne avviano dapprima la campanella: domani allora ci sarà già il funerale.
Subito dopo il decesso del caro congiunto, i parenti in lacrime, gli amici, i vicini, che lo avevano assistito, si ritiravano per permettere alle donne di prepararlo sulla tavola mortuaria della stua. Lo avvolgevano fino a mezza vita in un lenzuolo, lo adagiavano sulla tavola su di un materasso, gli mettevano le mani in croce, con una corona del rosario fra le dita. Indi lo coprivano completamente con un lenzuolo e vi posavano sopra un crocefisso. Ai piedi del morto, un tavolino con quattro candele accese ed un bicchiere di acquasanta con un rametto d'ulivo. Ciò tutto nel lontano passato. Molto più tardi, sulla tavola si improvvisava un letto, ornato della biancheria più bella, con tanto di ricami, di pizzi, di merletti, dove il povero morto giaceva, circondato dai familiari e da tutti coloro che venivano a rendergli l'estremo saluto. Le donne recitavano in coro il santo rosario e altre preghiere, onde suffragare l'anima sua. Prima di partire venivano invitate nella cucina, dove si offriva loro un bicchierino o di malaga, o di vermuth, o di acquavite, ed una fettina di pane da portare a casa, per darne un morsetto a ciascun bimbo, onde preservarlo (si credeva) dalla febbre. E guai a non accettare, sarebbe stata una grande offesa! La vigilia del funerale, alle ore due del pomeriggio, quattro giovanette della frazione, scelte dai prossimi parenti del defunto, suonavano a morto le campane di San Pietro per annunciare il decesso alla gente del paese. Otto suonate indicavano il decesso di un uomo, sei quello di un bambino. Durante quel suono, i parenti *(la parentela)* si facevano scrupoloso dovere di essere presenti nella stua dove giaceva il povero defunto. Nessuno abbandonava il locale fin tanto che le campane suonavano ancora: sarebbe stato segno di indifferenza e di poco rispetto verso il defunto. Quando le quattro giovani ritornavano dalla chiesa trovavano, nella cucina del povero morto, la tavola apparecchiata per una buona merendina. A loro spettava il dovere di vegliare una intera notte assieme ad altri parenti la salma del defunto, poi il compito di ritirare dall'Ufficio di stato civile il permesso di sepoltura ed infine quello di portare i paramenti (croce, due lanterne ed uno stendardo) in testa al corteo funebre.
Di notte si vegliava il cadavere, si recitava il rosario, si cantava il «Miserere» e il «De profundis».
Alle ore 11 tutti indistintamente ricevevano un bicchierino di vermuth o di acquavite e a mezzanotte una refezione a tutti quelli che avrebbero vegliato fino al mattino.
Solo la notte avanti il funerale, il defunto veniva composto nella bara. Siccome la morte è incerta e può sorprendere ognuno, quando meno la si aspetta, ogni famiglia teneva pronto in casa l'occorrente per confezionare una bara: le assi su misura e i chiodi. Un qualche vicino inchiodava le assi, e la semplice, umile bara era pronta. Il cadavere veniva deposto nella bara su uno strato di trucioli. Al funerale i parenti seguivano la bara: gli uomini dapprima, le donne dietro. Le donne prossime parenti del defunto portavano il *séndạl,* lungo scialle di seta nera, che copriva spalle e vita fino ai piedi. Una donna si prestava a fare la *ménadẹira,* cioè a guidar la parentela. Le congiunte del morto piangevano, schiamazzavano, credendo di dimostrare così al pubblico il loro dolore. Era un continuo disturbo durante il funebre corteo e in chiesa durante le sacre funzioni. Il parroco faceva a tutti i morti indistintamente un discorso, che era poi sempre causa di critiche, perché tutti volevano solo sentire lodi dei loro parenti morti, ed è comprensibile. Dopo la sepoltura, i parenti accompagnavano i dolenti congiunti a casa e dopo una nuova distribuzione di acquavite, ritornavano alle loro dimore.
«Che funéralọn! L'e pròpi stacc bègn cumpagnọu bạrba Gạspèr. El se l'a mèritọu. L'e stacc un bón vivẹnt! L'a facc del bègn a tạnti sẹnza na cridẹndèl per la strạden!

L'èra bègn vólu. Pas a l'anima sóa»: «Che gran funerale. Barba Gasper è proprio stato bene accompagnato. L'ha meritato. E' stato una buona persona: ha fatto del bene a molti, senza andare gridandolo per le vie. Era ben voluto. Pace all'anima sua!»

MÓRTADÈLA, s.f. mortadella

Per fa una bóna mórtadèla gh'é vó prima dé tutt carn e ard dé prima qualità, bègn scèrni, e fidigh: ès trida tutt, ès sala, ès métt dént péver, canèla, ai péstòu bagnòu int el vin e stórsgiu int una pèza dé téila: dó bón brèsc i strusa e ristrusa tuta la pasta cun fòrza e cun énèrgia: a la fin s'insaca la pasta int i budéi gròss: ès liga su ògni mórtadèla e ès la tachen su int i bastón: per fare una buona mortadella ci vuole prima di tutto carne e lardo di prima qualità, ben scelti, e fegato: si trita il tutto, si sala, si mette pepe, cannella, aglio pestato bagnato nel vino e strizzato in una pezza di tela. Due buone braccia mescolano e rimescolano la pasta con forza e con energia. Alla fine si insacca la pasta nei budelli grossi, si lega ogni mortadella e la si appende ai bastoni

MÒRTUÒS, s.m. persona fiacca svenevole, gatta morta

In cèrten ócasiòn, la valen de piu tre ó quatèr pèrsónen enèrgichen e curagiósen, che una cómpagnia de mòrtuòs: in certe occasioni valgono di più tre o quattro persone energiche e coraggiose, che una compagnia di gatte morte

MÓSCA, s.f. mosca

L'e un ésagéròu, fidet miga de chell che 'l diss, d'una mósca l'énn fa un caval: è un esagerato, non fidarti di quello che dice: di una mosca ne fa un cavallo.
Es ciapa pissé móschen cón una góta dé mél, che cón un bari de aséit: si pigliano più mosche con una goccia di miele, che con un barile di aceto.
La matan la giughen a mósca ciéca; l'e talmént inzégnós che 'l ghé faria la gamben a una mósca; l'e talmént bón che 'l ghé faria miga ma a una mósca: le ragazze giocano a mosca cieca; è talmente destro, che farebbe le gambe a una mosca; è talmente buono che non farebbe male a una mosca

MÓSCÓN, s.m. moscone, vagheggino

Lassan miga fòra i pèrsut al zóu, tédi dént, che ghé gira gè i móscón, i vé va pé dé ma: non lasciate i giamboni al sole, ritirateli, poiché ci sono già in giro i mosconi e potrebbero guastarsi

MÓSSA, v. mostrare il sedere

D. *Antònia Pólònia pèrchè tu bala piu?:* Antonia Polonia perché non balli più?
R. *Pèrchè gh'ò rótt la còta e móssi tutt el cu:* perché ho rotto la veste e mostro tutto il sedere

MÓSSIN o MÓSCHIN, s.m. moscerino

I taca i móssin, el vó véni a piòv: ci tormentano i moscerini, vuol piovere

MÓSTÈR, s.m. mostro, in senso di spregio, ma anche di ammirazione

Té lavi mi el musó brutó móstèr, se tu féniss miga da famm tribula: ti lavo io il muso brutto tipaccio, se non la smetti di farmi tribolare.
Per fa danè chell móstèr, el véndéria la sò camisa: per far soldi quel furbaccio, venderebbe la sua camicia

MÓTA s.f., **MÓTEN,** p. mastello di legno, che si adoperava perché il latte facesse la panna per la preparazione del burro

Lava e sbuiénta bègn la móten, se tu vó cunsèrvè el lacc frésch e dólz: lava con acqua bollente i mastelli, se vuoi conservare il latte fresco e dolce

MÓTA, agg. senza corna

La cavra móta l'a facc dó cavrétin: la cavra móta la giumèlòu: la capra senza corna ha partorito due caprettini: ha gemellato

MÒTA, s.f. molti

Chest'ann int i prai gh'e una mòta de saiòtèr: quest'anno nei prati c'è una quantità di cavallette

MÓTA, s.f. piccolo colle

Int el 1925 per régórda l'ann sant, i brav ópérari de l'uficina Bellinzóna-Mésòch i a facc su gratis et amóré Dèi, su la móta de la Crésta una crósóna dé fèrr, che la dòmina tutt el pais: nel 1925, per ricordare l'anno santo, i bravi operai dell'officina Bellinzona-Mesocco, hanno eretto gratis et amore Dei, sul colle della Cresta, una grande croce di ferro, che domina tutto il paese

MÒVÈS, v. muoversi, affrettarsi

Mòviduv a fa cóléziòn, che i sóna gè la campanèla dé schéla: affrettatevi a far colazione, che già suona la campanella della scuola

MUA s.f. muschio

Naden a cata un pò de mua per fa el présèpi: andate a cercare un po' di muschio per fare il presepio

MUCC, s.m. mucchio

In la stramèzen dé la cantina un gh'a sgiu tré bèi mucc dé pómdétèra, cui gròss da mangè, cui rédóndéi da sém e cui pénin per ingrassa el purscéll: fra i tramezzi della cantina abbiamo giù tre bei mucchi di patate: quelle grosse da mangiare, quelle medie da seminare e quelle piccole per l'ingrasso del maiale

MUDAND, s.m. mutande

Mi purina, mé scapa sgiu i mudand, puèss s'a rótt el lastich: povera me, mi cadono le mutande, può darsi, che si sia rotto l'elastico

MUDÈ, v. cambiar di stalla al bestiame. Cambiar la biancheria personale

Un gh'a da mudè pèrchè la pésgia dé fègn l'e fénida: dobbiamo cambiar stalla, perché la stipa di fieno è finita.
Anchéi l'e sabut; mudèt pé prima da na a durmi: oggi è sabato; cambiati la biancheria, prima di andare a letto

MUDÈDA, s.f. cambio, muta

Préparum la mudèda per duman, che l'e fèsta: preparami la muta per domani, che è festa

MUFF, agg. ammuffito

Chilò a mónt el pan el végn subit séch e muff, naden a ca a ténn dé chell pissé frésch· quassù il pane diventa subito secco e ammuffito, andate al piano a prederne di quello più fresco

MULÉSIN, agg. molle, soffice

Chest furmag l'e mulésin, ès pò mangèl anca se s' gh'a miga dént dénc: questo formaggio è molle, si può mangiare anche se mancano i denti

MULIN, s.m. molino

A Mesocco diversi molini si ergevano un po' qua un po' là sulle rive dei riali. A sud di Cima Leso, sulle sponde del Bess nella località detta *«Ai mulin»,* ci sono tuttora i ruderi di case e molini. Così pure sulla sponda della Moesa, alla foce del Bess, ci dovevan esser dei molini poiché il luogo vien chiamato *«Ai mulin».* Prima dell'alluvione del 1911 un grande molino faceva bella mostra sulla sponda destra della Moesa, proprio all'imboccatura del ponte di San Rocco. Infine il molino ancora in attività durante le ultime due guerre era quello di *anda Martina* a Ranghela.
Abbandonata la coltivazione dei cereali, il molino cessò la sua attività e venne chiuso.
Chi che va al mulin, el se infarina: chi va al mulino si infarina.
Tucc i cèrca da tirè l'acu al sò mulin: tutti cercano di guadagnare.

El mulinéi el mulinéi / el basna la farina / el va cun la man mancina / el gh'énn ròba una mina / e se ghé salta la bèrlinghina / el va cul sach e pé anca cun la farina: il molinaio il molinaio / macina la farina / va con la mano mancina / gliene ruba una *mina* / e se gli salta il ghiribizzo / se ne va con il sacco e pure con la farina.
Mulinéi végn scia chilò / lèva su che l'a fiócòu / l'a fiócòu al tréntun / lèva su c ciapen un: molinaio vieni qui / alzati che ha nevicato / ha nevicato il trentuno / alzati e prendine uno

MULINÉLL, s m. macinino del caffè

Té scia el mulinéll e basna el café, che la bui gè l'acu: prendi il macinino e macina il caffè, che l'acqua bolle di già

MULISCNÈ, v. mollificare

El gh'a scia fam, chell pòvèr fancin, dagh culézión, taigh sgiu un pò dé pan int el lacc cald per mulisnèghèl: ha fame quel povero bimbo, dagli colazione, affettagli un po' di pane nel latte caldo per mollificarglielo

MULÓN, s.m. testardo, caparbio

El par mut, l'e un mulón, ne el brasgia, ne el musgia: sembra muto, è un caparbio, né bela, né mugghia

MULTÓN, s.m. montone

Sabut che végn el cunsòrzi el métt a l'incant i multón che l'a crumpòu a Còira: sabato prossimo il consorzio mette all'asta i montoni che ha comperato a Coira

MULTÓNASC, s.m. nomignolo dato a persona pacata, quieta, tranquilla

L'e un pòvèr multónasc, el ghe faria miga ma a una mósca: tirèdèl piu in gir chell pòvèr multónasc, che el fa fin cómpassión: è un povero ragazzo tranquillo, non farebbe male ad una mosca: non aizzarlo più quel poveraccio, che fa perfino compassione

MURÈL, agg. paonazzo

L'e talmént frécc che cui pòvèr fanc i e rivèi da schéla cun la faza murèla: i faséva cumpassión: è talmente freddo, che quei ragazzi sono arrivati da scuola col viso paonazzo: facevano compassione

MURÉNTÈ, v. tramortire, abbattere

Chela disgrazia la m'a muréntòu: quella disgrazia mi ha tramortito.
La vèrgnen de cui fanc la me murénten: il vocìo di quei fanciulli mi snerva

MURÉNTÈ, v. smorzare

Prima da na a durmi, murénta el fécb e cuèrcia i zizón cun la scéndra: prima di andare a dormire, smorza il fuoco e copri i tizzoni con la cenere

MURGNÓN, s.m. sornione

Es pò cavagh fòra gnènt da chell murgnón: non si può cavar niente da quel sornione

MURGÓN, s.m. lento, pigrone

Mòvèt su murgón, che téi mai prónt per nissun lavór: muoviti pigrone, che non sei mai pronto per nessun lavoro

MURTÉSIN, s.m. foruncolo

Per guari i murtésin ès ghé fa su impach de camémèla: 2 cugè de fiór de camémèla int una tazina de acu buiénta: ópur ès cóss dènt int un sachét fiór de camémèla, se 'l scalda pulit e se 'l métt su sul murtésin: per guarire i foruncoli, vi si applicano impacchi di camomilla: 2 cucchiai di fiori di camomilla in una tazza di acqua bollente: oppure si cuciscono in un sacchetto fiori di camomilla, si fa scaldare ben bene e lo si applica sul foruncolo

MURZIGHÈ, v. sbocconcellare, rosicchiare

L'e sémpèr dré a murzighè ó pan, ó póm, ó castégnen e quand el végn ai past el gh'a piu fam: sta sempre sbocconcellando o pane, o mele, o castagne e quando viene a tavola, non ha più fame

MUSC, s.m. moccio

El gh'a mai scia el panét dé carzèla e el gh'a sémpèr sgiu el musc: non ha mai il fazzoletto in tasca ed ha sempre il moccio sotto il naso

MUSCÉRÒTT, s.m. moccioso

L'e amò un muscéròtt e el vó gè fa el giuinòtt: è ancora un moccioso e già vuol fare il giovanotto

MUSÉRÒLA, s.f. museruola

Métigh su la musérròla al védéll, pèrchè fin che 'l téta lacc, el gh'a miga da mangè fégn: metti la museruola al vitello, perché fintanto che poppa latte, non deve mangiar fieno

MUSGÈ, v. mugghiare

La vaca da la ciòca la musgia, la ciama el sò védélin: la mucca dalla campanella mugghia, chiama il suo vitellino

MUSGÈ, v. ammucchiare

Ti, musgia el fégn, mi e prépari i balòtt: tu ammucchia il fieno, io preparo i fasci

MUSGIA, s.f. quantità

Chesta sétimana gh'ò una musgia de pègn da lava e da suprèssè: questa settimana ho una quantità di panni da lavare e da stirare

MUSINA, s.f. scorta

La gir in autunn la prépara una bóna musina dé nóss, dé gianden, dé nisciòlen, e quand l'e pé scia el frécc, la se indurménta: il ghiro in autunno prepara una buona scorta di noci, di ghiande, di nocciole e poi quando giunge il freddo, cade in letargo

MUSÓ, s.m. faccia (in tono spregiativo)

Chell matél l'e miga alt una spanda, l'avéssen vist a fa bòta e rispòsta cul sò pa, cun un musó dur da préputént: quel bimbo non è alto una spanna, eppure l'aveste visto con che muso dava botta e risposta a suo padre.
Té lavi el musó, té rómpi el musó, té spachi el musó: le buschi sul muso

MUSTAZÓN, s.m. schiaffo

Cun un mustazón, gh'ò facc veni sgónfia la massèla: con uno schiaffo, gli ho gonfiato la guancia

MUSTAZÓNADA, s.f. ceffata, ceffone

Per fall ubédi u dóvu dagh una de chèlen mustazónaden, che 'l se'n regòrdèra per un bèll pò: per farlo ubbidire ho dovuto dargli una ceffata, che se ne ricorderà per lungo tempo

MUSTISCIÒU, agg. sporco, impiastricciato

El vó pur mangè da par lui chell fancin, ma l'e bón duma da mustiscès la faza, el bauscin e el scussarin: insiste per mangiar da solo quel bimbo, ma è solo capace di impiastricciare il viso, il bavaglino ed il grembiulino

MUT, agg. muto

Ne el brasgia, ne el musgia, el par mut: né bela, né mugghia, sembra muto

MUTÉL, s.m. mastello, spec. per il burro

Te su el butéir int el mutél e smachél fòra bègn in acu frésgia: leva il burro e mettilo nel mastello: poi pigialo bene nell'acqua fredda.
El mutél l'e tròp séch, el va fòra: métel a méi in la bróna: il mastello è troppo secco, perde: mettilo a bagno nella fontana

(continua)